Avviso ai lettori

La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.

Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.

NAZIONALE
BIBLIOTECA
RACC. DRAMM.
CORNIANI
ALGAROTTI
5390
BRAIDENSE
MILANO

ATTILIO REGOLO.

DRAMMA PER MUSICA

RAPPRESENTATO

NEL TEATRO

DELLA

REGIA ELETTORAL CORTE

DI

DRESDA,

NEL CARNOVALE DELL' ANNO MDCCL.

La Poesia è del Sig. Abbate Pietro Metastasio, Poeta di Sua Maestà Ces., e Reale d'Hung. Boemia &c.

La Musica è del Sig. Gio. Adolfo Hasse, Maestro di Capella di S. M. Reale di Pollonia, ed Elettorale di Sassonia &c.

FRIEDRICHSTADT,

Appresso la Vedova Harpeter.

Attilius Regulus,

ein musicalisches Drama,

welches

auf dem

Königlichen und Churfürstlichen Hof-Theater

zu

DRESDEN

zur Zeit des Carnevals im Jahr 1750.

aufgeführet worden.

Die Poesie ist vom Herrn Abt, Peter Metastasio, Ihro Kayserl. Majest. der Königin von Ungarn und Boheim Hof-Poeten.

Die Musick ist vom Herrn Johann Adolph Hassen, Ihro Königl. Majest. in Pohlen und Churfürstl. Durchl. zu Sachsen Capell-Meister.

Friedrichstadt,

gedruckt bey der verwittbeten Harpeterin.

ARGOMENTO.

Fra' i nomi più glorioſi de' quali andò ſuperba la Romana Republica à, per conſenſo di tutta l' antichità, occupato ſempre diſtinto luogo il nome d' Attilio Regolo: poichè non ſacrificò ſolo a prò della Patria, il ſangue, i ſudori, e le cure ſue; ma ſeppe rivolgere a vantaggio della medeſima fin le proprie diſavventure.

Carico già d' anni, e di merito trovoſſi egli ſventuratamente prigioniero in Cartagine, quando quella Città atterrita dalla fortuna dell' Emula Roma ſi vide coſtretta, per mezzo d' Ambaſciadori, a procurar pace da quella, o il cambio almeno de' Prigionieri. La libertà che ſarebbe ridondata ad Attilio Regolo dalla eſecuzione di tai propoſte, fè crederlo a' Cartagineſi opportuno ſtromento per conſeguirla: onde inſieme con l' Ambaſciadore Africano lo inviarono a Roma, avendolo prima obbligato a giurar ſolennemente di renderſi alle ſue catene, quando nulla otteneſſe. All' inaſpettato arrivo di Regolo

Inhalt.

Unter den ruhmwürdigſten Nahmen, mit welchen die Römiſche Republick gepranget, hat allezeit der Nahme Attilius Regulus nach einhelligem Geſtändniß der Alten eine der anſehnlichſten Stellen behauptet, weiln dieſer nicht allein Blut, Schweiß, und Sorgen für das allgemeine Beſte des Vaterlandes aufgeopfert, und angewendet, ſondern auch deſſen Nutzen ſogar mit ſeinem eigenen Schaden zu befördern gewuſt hat.

So hoch er an Jahren war, ſo reich war er auch an Verdienſten, da er ſich unglücklicher weiſe als ein Gefangener in Carthago befand, und dieſe Stadt, welche ſich zu dem Glück der ihre Vorzüge beeyfernden Stadt Rom nichts gutes verſahe, gemüßiget ward, mit dieſer vermittelſt einer Geſandſchaft in Friedens-Handlungen zu treten, oder wenigſtens auf Auswechslung der Gefangenen anzutragen. Die Freyheit, welche dem Attilius Regulus aus der Genehmhaltung ſothaner Vorſchläge zugewachſen wäre, machte die Carthaginenſer glaubend, daß dieſer, um ſelbige zu erlangen, das geſchickteſte Werckzeug hierzu ſeyn würde. Deswegen ſie ihn mit dem Africaniſchen Bothſchafter zugleich nach Rom ſchickten, nachdem er ihnen vorhero durch einen förmlichen Eyd angeloben müſſen, ſich, im Fall er nichts erhielte, wieder in ſeine Gefangenſchaft zu ſtellen. Die Römer brachen bey der unvermutheten Ankunft des

lo proruppero in tanti trasporti di tenera allegrezza i Romani, in quanti di mestizia, e desolazione eran già cinque anni innanzi trascorsi all' infausto annuncio della sua schiavitù. E per la libertà di sì grande Eroe sarebbe certamente paruta loro leggiera qualunque gravissima condizione. Ma Regolo in vece di valersi a suo privato vantaggio del credito, e dell' amore ch' egli avea fra' suoi Cittadini; l' impiegò tutto a dissuader loro, d' accettar le nemiche insidiose proposte: E lieto d' avergli persuasi, fra le lagrime de' figli, fra le preghiere de' congiunti, fra le istanze degli amici, del Senato, e del popolo tutto, che affollati d' intorno a lui si affannavano per trattenerlo; tornò religiosamente all' indubitata morte che in Africa l' attendeva: lasciando alla posterità un così portentoso esempio di fedeltà, e di costanza.

APPIAN. ZONAR. CIC. ORAZ. ET ALTRI.

La Scena si finge fuori di Roma; Ne' contorni del tempio di Bellona.

PER-

Regulus vor zärtlicher Freude in solches Jauchzen aus, als traurig und trostlos sie fünf gantzer Jahr zuvor gewesen waren, seit dem sie nemlich die unglückliche Nachricht von seiner Sclaverey vernommen. Es würden ihnen auch, um einem so grossen Helden die Freyheit zu verschaffen, die allerhärtesten Bedingungen gewiß leicht geschienen haben, wenn nicht Regulus, an statt sich des Credits, und der Liebe, so er unter den Bürgern hatte, zu seinem eigenen Vortheil zu bedienen, selbigen vielmehr angewendet, ihnen die Annehmung der feindlichen listigen Vorschläge gäntzlich zu widerrathen. Wer war froher als er, daß er sie hierzu überredet hatte, obwohl unter den Thränen seiner Kinder, unter Bitten der Verwandten und Bekannten, und unter beständigem Anhalten vieler Freunde, des Raths, und des gantzen Volks, die sich Hauffen-weis an ihn machten, und alle Mühe von der Welt gaben, ihn bey sich zu behalten. Er hielt aber sein Versprechen heilig, und gieng zurück in den ungezweifelten Tod, der seiner in Africa wartete; wodurch er also der Nachwelt ein so erstaunendes Beyspiel der Treue und Standhaftigkeit hinterließ.

Appian. Zonar. Cicero, Horaz, und andere mehr.

Der Schauplatz ist vor Rom, in den Gegenden des Tempels der Göttin Bellona.

PERSONAGGI.

REGOLO.

Il Sig^r. Domenico Annibali.

MANLIO. Conſole.

Il Sig^r. Angelo Amorevoli.

ATTILIA.

La Sig^ra. Fauſtina Haſſe.

PUBLIO.

La Sig^ra. Regina Mingotti.

} Figliuoli di Regolo.

BARCE. Nobile africana ſchiava di Publio.

La Sig^ra. Roſa Negri Pavona.

LICINIO. Tribuno della Plebe: Amante d'Attilia.

Il Sig^r. Giuſeppe Schuſter.

AMILCARE. Ambaſciatore di Cartagine, Amante di Barce.

Il Sig^r. Ventura Rocchetti.

CORO DI ROMANI.

COMPARSE

DI

Senatori
Patrizj romani, o Clienti
Littori
} con Manlio.

Paggi mori con Attilia.

Popolo romano con Licinio.

Africani con Amilcare.

MUTA-

Perſonen:

Regulus.

Manlius, Burgemeiſter.

Attilia,
Publius,
} des Regulus Kinder.

Barce, eine Africaniſche Dame, des Publius Sclavin.

Licin, Zunftmeiſter des Volks, und Liebhaber der Attilia.

Hamilcar, Carthagineſiſcher Bothſchafter, Liebhaber der Barce.

Ein Chor Römer.

Verſchiedene Gefolge und Aufzüge von

Raths-Herrn,
Römiſchen Patriziern, und deren Schutzgenoſſen,
von Gerichts-Dienern.
} ſo mit dem Manlius auftreten.

Von Mauritaniſchen Edelknaben mit der Attilia.

Vom Römiſchen Volk mit dem Licin.

Von Africanern mit dem Hamilcar.

MUTAZIONI DI SCENE.

Nell' Atto Primo.

Atrio nel palazzo ſuburbano del Conſole Manlio. Spazioſa ſcala, che introduce à ſuoi appartamenti.

Parte interna del tempio di Bellona: ſedili per i Senatori Romani, e per gli Oratori ſtranieri. Littori che cuſtodiſcono diverſi ingreſſi del tempio: da' quali veduta del Campidoglio, e del Tevere.

Nell' Atto Secondo.

Logge a viſta di Roma nel palazzo ſuburbano deſtinato agli Ambaſciadori Cartagineſi.

Galleria nel palazzo medeſimo.

Nell' Atto Terzo.

Sala terrena corriſpondente a' giardini.

Portici magnifici ſu le rive del Tevere. Navi pronte nel fiume per l' imbarco di Regolo. Ponte che conduce alla più vicina quelle. Popolo numeroſo che impediſce il paſſaggio alle navi. Africani ſu le medeſime. Littori col Conſole.

Le ſuddette ſcene furono rara invenzione del Sig. Giuſeppe Galli Bibiena, primo Ingegniere Teatrale, ed Architetto di S. M. R. di Pollonia, ed Elettorale di Saſſonia, &c.

AT-

Veränderungen der Schaubühne.

In der erſten Handlung.

Ein Vorhof in dem vor der Stadt gelegenen Pallaſt des Burgemeiſters Manlius. Eine geraume Treppe, welche nach ſeinen Zimmern gehet.

Der innere Theil des Tempels der Göttin Bellona. Seſſel für die Römiſchen Rathsherrn, und für die fremden Geſandten. Gerichts-Diener, welche verſchiedene Eingänge des Tempels bewahren. Der Proſpect gehet nach dem Capitol, und auf die Tyber.

In der andern Handlung.

Schwibbögen in dem vor der Stadt gelegenen und für die Carthagineſiſchen Geſandten beſtimmten Pallaſt, woraus man Rom ſehen kann.

Eine Gallerie in eben dem Pallaſt.

In der dritten Handlung.

Ein Saal auf der Erde, der nach dem Garten zugeht.

Prächtige Spatzier-Gänge am Ufer der Tyber. Auf dem Fluſſe ſieht man Schiffe, welche zur Einſchiffung des Regulus fertig ſtehen. Eine Brücke, welche auf das näheſte von dieſen Schiffen führet. Zahlreiches Volk, das den Weg zu den Schiffen, worauf ſich Africaner befinden, vertritt. Gerichts-Diener nebſt dem Burgemeiſter.

Oberwehnte Verwandlungen ſind von der beſondern Erfindung des Herrn Joſeph Gallus Bibiena, erſten theatraliſchen Bau-Meiſters Ihro Königl. Majeſt. in Pohlen, und Churfl. Durchl. zu Sachſen.

Erſte

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Atrio nel palazzo ſuburbano del Conſole Manlio. Spazioſa ſcala, che introduce à ſuoi appartamenti.

ATTILIA, LICINIO dalla ſcala, Littori, e Popolo.

Lic. Sei tu mia bella Attilia! Oh Dei! Confuſa
Fra la plebe, e i littori
Di Regolo la figlia
Qui trovar non credei.

Att. Su queſte ſoglie
Ch' eſca il Conſole attendo. Io voglio almeno
Farlo arroſſir. Più di riguardi ormai

Non

Erſte Handlung.

Erſter Auftritt.

Ein Vorhof in dem vor der Stadt gelegenen Pallaſt des Burgemeiſters Manlius, eine geraume Treppe, welche nach ſeinen Zimmern geht.

Attilia, Licin kommt von der Treppe her, die Gerichts-Diener, und das Volk.

Lic. Biſt du es, meine ſchöne Attilia! O ihr Götter!
Hätte ich doch nicht geglaubt,
Mitten unter den Pöbel und den Gerichts-Dienern
Des Regulus Tochter hier anzutreffen.

Att. Vor dieſer Thüre hier warte ich,
Bis der Burgemeiſter heraus komme. Ich will ihn zum wenigſten
Beſchämen. Denn es iſt nicht mehr Zeit, o Licin,

Non è tempo o Licinio. In lacci avvolto
Geme in Africa il Padre: un luſtro è ſcorſo:
Neſſun s' affana a liberarlo: io ſola
Piango in Roma, e rammento i caſi ſui.
Se taccio anch'io chi parlerà per lui?

Lic. Non dir così, fareſti ingiuſta. E dove,
Dov' è chi non ſoſpiri
Di Regolo il ritorno, e che non creda
Un acquiſto leggier l'Africa doma,
Se à da coſtar tal Cittadino a Roma!
Di me non parlo: è Padre tuo: t' adoro:
Lui Duce appreſi a trattar l' armi: e quanto
Degno d' un cor romano
In me traluce ei m' inſpirò.

Att. Fin' ora
Però non veggo....

Lic. E che potei privato
Fin' or per lui? D'ambizioſa cura
Ardor non fù, che a procurar m'induſſe
La tribunizia poteſtà: cercai
D'avvalorar con queſta
L'iſtanze mie. Del Popol tutto a nome

Daß man viel Umſtände mache, maſſen in Africa
Der Vater in Ketten und Banden ſeufzet: es ſind über fünf Jahre verfloſſen:
Und niemand iſt bekümmert, ihn zu befreyen: ich bin in Rom allein
Diejenige, die ihn beweinet, und ſeine Zufälle erweget.
Wenn ich vollends ſchweige, wer wird ſonſt für ihn reden?

Lic. Dieſes ſag nicht. Du würdeſt ungerecht handeln. Denn
Wo iſt wohl jemand, der ſich nicht ſehne
Nach des Regulus Zurückkunft, und der nicht
Die Bewältigung von Africa für einen geringen Zuwachs anſehe,
Wenn ihn Rom anders nicht als mit Verluſt
Eines ſo wackern Bürgers ſollte erhalten können?
Von mir will ich gar nicht reden: es iſt dein Vater: ich verehre dich:
Unter ſeinem Commando habe ich gelernt die Waffen führen:
Und ſo viel man gutes und einem römiſchen Herzen wohlanſtändiges
Bey mir wahrnehmen kann, das alles hab ich ihm zu danken.

Att. Bis iezo aber
Sehe ich gleichwohl noch nichts ....

Lic. Und was hätte ich auch als ein Privat-Mann
Bis iezo für ihn thun können? es iſt nicht das Feuer
Der Ehrfurcht, das mich irgend angetrieben hätte,
Zu der Macht eines Zunftmeiſters zu gelangen: ich habe vielmehr
Geſucht, mittelſt dieſes Amts meine Vorſtellung
Geltend zu machen. Nun will ich als Zunftmeiſter

Tribuno or chiederò....
Att. Serbisi questo
Violento rimedio al caso estremo,
Non risvegliam tumulti
Fra 'l Popolo, e 'l Senato. E troppo il sai
Della suprema autorità geloso
Ciascun di loro. Or questo, or quel n'abusa,
E quel che chiede l' un, l' altro ricusa.
V' è più placida via. So che a momenti
Da Cartagine in Roma
Un Orator s' attende. Ad ascoltarlo
Gia s' adunano i Padri
Di Bellona nel tempio: Ivi proporre
Di Regolo il riscatto
Il Console potria.
Lic. Manlio! Ah rammenta
Che del tuo genitore emulo antico
Fu da prim' anni: In lui fidarsi è vano:
E' Manlio un suo rival.
Att. Manlio è un Romano:
Ne armar vorrà la nimistà privata
Col pubblico poter. Lascia ch' io parli,

Im Nahmen des ganzen Volks verlangen ....
Att. Dieses heftige Mittel
Wollen wir lieber auf den äussersten Nothfall versparen.
Laß uns keinen neuen Lermen anfangen
Zwischen dem Volk, und dem Rath: du weist, daß ein jeder von ihnen
Der höchsten Gewalt halber schon
Allzueyfersüchtig ist. Bald mißbraucht sie der, bald jener,
Und was der eine haben will, versagt alsobald der andere;
Wir haben einen gelindern Weg vor uns. Ich weiß, daß in Rom
Stündlich ein Bothschafter aus Carthago
Erwartet wird. Denselben zu hören
Versammlen sich bereits die Väter der Stadt
Im Tempel der Bellona: da könnte nun
Der Burgemeister die Ranzion des Regulus
In Vortrag bringen.
Lic. Manlius? Ach gedenke doch, wie
Von den ersten Jahren an er stets gesuchet hat
Es deinem Vater in allem vorzuthun: sich auf ihn zu verlassen wäre wohl vergebens.
Kurz, Manlius ist sein Feind und Beneider.
Att. Manlius ist aber auch ein Römer.
Und also wird er seinen Privat-Haß nicht
Mit der Macht seines Amtes unterstützen wollen. Laß mich demnach nur gehen,

Udiam che dir ſaprà.

Lic. Parlagli almeno
Parlagli altrove: e non ſoffrir che miſta
Qui fra 'l volgo ti trovi.

Att. Anzi vogl'io
Che appunto in queſto ſtato
Mi vegga, ſi confonda,
Che in pubblico m'aſcolti, e mi riſponda.

Lic. Ei vien.

Att. Parti.

Lic. Ah ne pure
D'uno ſguardo mi degni!

Att. In queſt' iſtante
Io ſon figlia o Licinio, e non amante.

Lic. Tu ſei figlia, e lodo anch'io
Il penſier del Genitore;
Ma ricordati ben mio
Qualche volta ancor di me.

Non offendi, o mia ſperanza
La virtù del tuo bel core,
Rammentando la coſtanza
Di chi vive ſol per te.
Tu ſei &c. *(parte.)*

SCE-

Wir wollen hören, was er vorbringen wird.

Lic. Sprich ihn zum wenigſten
Nur anderswo; und mache nicht, daß er dich
Unter dem Hauffen des gemeinen Volkes allhier antreffe.

Att. Das iſt eben, was ich will,
Daß er nemlich mich in dergleichen Zuſtande
Sehe, betroffen ſey, daß er mich
An einem öffentlichen Orte höre, und mir auch antworte.

Lic. Da kommt er.

Att. So geh.

Lic. Ach! und du würdigeſt mich
Nicht einmahl eines einzigen Blickes!

Att. Anitzo muſt du, o Licin,
Mich anſehen als Tochter, und nicht als Liebhaberin.

Lic. Du biſt zwar Tochter, und ich preiſe
An dir des Vaters Sinn und Weiſe,
Doch dann und wann erinnre dich,
O ſchönſter Engel, auch an mich.

Man rechnet jedem ſchönen Kinde,
So wie auch dir, niemahls zur Sünde,
Wenn ſie an deſſen Treu gedenkt,
Der ihr ſein ganzes Herz geſchenkt.
Du biſt ꝛc.

(geht ab.)

Anderer

SCENA II.

ATTILIA, MANLIO dalla ſcala, Littori, e Popolo.

Att. Manlio per pochi iſtanti
T' arreſta, e m' odi.
Man. E queſto loco Attilia
Parti degno di te?
Att. Nol fù ſin tanto
Che un Padre invitto in libertà vantai:
Per la figlia or d' un ſervo è degno aſſai.
Man. A che vieni?
Att. A che vengo? Ah ſino a quando
Con ſtupor della terra,
Con vergogna di Roma in vil ſervaggio
Regolo à da languir? Scorrono i giorni,
Gli anni giungono a' luſtri, e non ſi penſa
Ch' ei vive in ſervitù. Qual ſuo delitto
Meritò da Romani
Queſto barbaro obblio? Forſe l' amore
Onde i figli e ſe ſteſſo
Alla Patria poſpoſe? Il grande, il giuſto

L' in-

Anderer Auftritt.

Attilia, Manlius, der die Treppe herunter kommt, die Gerichts-Diener, und das Volck.

Att. Manlius, verziehe nur etliche Minuten,
Und höre mich an.
Man. Und glaubſt du denn, Attilia,
Daß dieſes ein Ort für dich und deines gleichen ſey?
Att. Er iſt es nicht geweſen, ſo lange als ich mich
Eines unüberwindlichen Vaters, der in Freyheit lebt, habe rühmen können.
Jetzo aber iſt er für die Tochter eines Knechts gut genug.
Man. Weßwegen kommſt du?
Att. Weßwegen ich komme? Ach! wie lange ſoll dann
Regulus zum Erſtaunen der ganzen Welt,
Und zur römiſchen Schande in niedriger Kuechtſchafft
Seufzen? es geht ein Tag nach dem andern hin,
Ja aus Jahren werden fünf, ſechs, und mehr Jahre, und niemand denckt daran,
Daß er in der Gefangenſchaft lebt. Was für ein Verbrechen iſt es dann,
Das ihm von Seiten der Römer eine ſo barbariſche Vergeſſenheit
Zugezogen hätte? vielleicht die Liebe,
Daß er ſeine Kinder und ſich ſelbſt
Dem Vaterlande nachgeſetzet? vielleicht ſein groſſes, ſein gerechtes

L' incorotto ſuo cor? L' Illuſtre forſe
Sua povertà ne ſommi gradi? Ah come
Chi queſt' aure reſpira
Può Regolo obbliar! Qual parte in Roma
Non vi parla di lui! Le vie? per quelle
Ei paſsò trionfante. Il Foro? A noi
Provide leggi ivi dettò. Le mura
Ove accorre il Senato? I ſuoi conſigli
Là fabbricar più volte
La pubblica ſalvezza. Entra ne' tempj,
Aſcendi o Manlio il Campidoglio, e dimmi
Chi gli adornò di tante
Inſegne pellegrine
Puniche, Siciliane, e Tarentine.
Queſti, queſti littori
Ch' or precedono a te, queſta che cingi
Porpora Conſolar Regolo ancora
Ebbe altre volte intorno. Et or ſi laſcia
Morir frà ceppi? Et or non à per lui
Che i pianti miei, ma ſenza pro verſati?
Oh Padre! Oh Roma! Oh Cittadini ingrati!
Man. Giuſto Attilia è il tuo duol, ma non è giuſta

L' ac-

Und unverfälſchtes Herz? vielleicht ſeine
Armuth, die ihn in den höchſten Ehren-Stellen begleitet hat?
Ach wie kann jemand der hieſigen Luft genieſſen,
Und den Regulus dabey vergeſſen? welcher Theil von Rom iſt es,
Der nicht für ihn ſpricht? Die Straſſen? durch dieſe
Iſt er triumfirend eingezogen. Der Marckt? daſelbſt hat er uns
Heilſame Geſetze verordnet. Die Mauern,
Wo der Rath zuſammen kommt? da haben ſeine Rathſchläge
Zu verſchiedenen mahlen das allgemeine Heil
Befördert. Gehe in die Tempel,
Steig, Manlius, auf das Capitol, und ſage mir,
Wer hat dieſe Gebäude mit ſo vielen fremden
Puniſchen, Sicilianiſchen und Tarentiniſchen Fahnen gezieret?
Dieſe, ja eben dieſe Gerichts-Diener,
Welche anietzo vor dir hergehen, dieſer Purpur,
In welchem du als Burgemeiſter einhertrittſt, haben auch
Den Regulus vormahls umgeben. Und ietzo läßt man ihn
In Feſſeln ſterben? und ietzo werden für ihn
Keine Thränen als die meinigen, ob wohl ohne Nutzen, vergoſſen?
O Vater! o Rom! o undanckbare Bürger!
Man. Dein Betrüben, Attilia, iſt gerecht; aber deine Anklage

L' accuſa tua. Di Regolo la ſorte
Anche a noi fa pietà. Sappiam di lui
Qual faccia empio governo
La barbara Cartago . . .

Att. Eh che Cartago
La barbara non è Cartago opprime
Un nemico crudel: Roma abbandona
Un fido Cittadin. Quella rammenta
Quant' ei già l' oltraggiò; Queſta ſi ſcorda
Quant' ei ſudò per lei: vendica l' una
I ſuoi roſſori in lui: l' altra il puniſce
Perchè d' Allor le circondò la chioma:
La barbara or qual è? Cartago, o Roma?

Man. Ma che far ſi dovrebbe?

Att. Offra il Senato
Per lui cambio, o riſcatto
All' Africano Ambaſciador.

Man. Tu parli
Attilia come figlia: a me conviene
Come Conſole oprar: Se tal richieſta
Sia glorioſa a Roma
Fa d' uopo eſaminar. Chi a le catene

Iſt ungerecht. Des Regulus Schickſal
Bringt auch uns zum Mitleiden. Wir wiſſen
Wie übel und gottloß man mit ihm umgehe
In dem barbariſchen Carthago . . .

Att. Ey, Carthago iſt
So barbariſch nicht. Carthago unterdrückt nur
Seinen ärgſten Feind: Rom verläßt
Einen treuen Bürger. Jenes bedenckt,
Was er ihm für Tort gethan: Dieſes vergißt,
Wie viel er Schweiß für ſein Vaterland vergoſſen: Das eine rächet
Seine Schmach an ihm, das andre ſtraft ihn,
Weil er deſſen Haupt mit Lorbern umgeben.
Nun ſprich: Wer iſt ſo barbariſch? Carthago oder Rom?

Man. Was ſoll man aber hierbey thun?

Att. Der Rath kan ja für ihn
Dem Africaniſchen Geſandten
Eine Auswechſelung, oder Ranzion anbieten.

Man. Attilia, du redeſt
Als Tochter: ich muß thun,
Was mir als Burgemeiſter zukommt: Ob dergleichen Anſinnen
Rom auch Ehre bringe,
Muß man erſt unterſuchen. Weſſen Hand einmahl

La deſtra accoſtumò . . . .

Att. D' onde apprendeſti
Coſi rigidi ſenſi?

Man. Io n' ò ſu gli occhj
I domeſtici eſempj.

Att. Eh dì, che al Padre
Sempre avverſo du foſti.

Man. E' colpa mia
S' ei vincer ſi laſciò? Se fra' nemici
Rimaſe prigionier?

Att. Pria d' eſſer vinto
Ei v' inſegnò più volte ...

Man. Attilia ormai
Il Senato è raccolto: a me non lice
Qui trattenermi. Agli altri Padri inſpira
Maſſime meno auſtere. Il mio rigore
Forſe puoi render vano:
Ch' io ſon Conſole in Roma, e non ſovrano.

Mi crederai crudele,
Dirai che fiero io ſia:
Ma giudice fedele
Sempre il dolor non è.

M' af-

Der Feſſeln gewohnt iſt . . . .

Att. Wo haſt du dergleichen rauhe
Und ſtrenge Art zu dencken gelernet?

Man. Die Beyſpiele meiner Lands-Leute
Schweben mir ja vor den Augen.

Att. Ey ſprich vielmehr, daß du meinem Vater
Allzeit biſt entgegen geweſen.

Man. Iſt es denn meine Schuld,
Daß er ſich hat überwinden laſſen? und daß er bey den Feinden
Als Gefangener zurück geblieben?

Att. Ehe er noch überwunden worden,
Hat er euch vielmahls gewieſen, wie . . .

Man. Attilia, der Rath iſt nun wohl
Verſammlet: Es will ſich nicht thun laſſen,
Daß ich mich länger hier aufhalte. Bringe du die andern Väter
Auf Gedancken, die ſo rauh nicht ſind, vielleicht kanſt du
Mein ſtrenges Bezeigen fruchtloß machen.
Denn ich bin nur Burgemeiſter von Rom, und nicht Beherrſcher.

Ich weiß, daß ich in deinem Sinn
Nur ſtoltz, nur ſtreng und grauſam bin,
Allein es kan in allen Fällen
Der Schmertz kein richtig Urtheil ſtellen.

Dein

M' affligono i tuoi pianti,
Ma non è colpa mia,
Se quel che giova a tanti
Solo è dannoso a te.
Mi &c. *(parte.)*

SCENA III.

ATTILIA, poi BARCE.

Att. Nulla dunque mi resta
Da' Consoli a sperar: questo è nemico;
Assente è l' altro. Al popolar soccorso
Rivolgersi convien. Padre infelice!
Da che incerte vicende
La libertà, la vita tua dipende.
Barc. Attilia, Attilia. *(con fretta.)*
Att. Onde l' affanno?
Barc. E' giunto
L' Africano Orator.
Att. Tanto trasporto
La novella non merta.
Barc. Altra ne reco

Ben

Dein Weinen macht mir kein Vergnügen,
Nur muß auf mir die Schuld nicht liegen,
Wenn das, was allen hilfft, allein
Dir etwa möchte schädlich seyn.
Ich weiß ꝛc.

(geht ab.)

Dritter Auftritt.

Attilia darnach Barce.

Att. So habe ich dann von Seiten
Der Burgemeister nichts zu hoffen: der ist ein Feind,
Und der andre ist nicht zugegen. Es ist nichts übrig, als
daß man
Sich zum Volck und dessen Beystand wende. Unglückseliger
Vater,
Auf was für ungewissen Umständen
Beruhet deine Freyheit, und dein Leben!
Ba. Attilia, Attilia. (eilig.)
Att. Wie so bekümmert? (geschäfftig.)
Ba. Der Africanische Bothschafter
Ist angekommen.
Att. Diese Zeitung ist so wichtig nicht,
Daß man dadurch ausser sich selbst gesetzt werde.
Ba. Ich bringe noch eine andere,

Ben più grande.

Att. E qual è?

Barc. Regolo è seco.

Att. Il Padre!

Barc. Il Padre.

Att. Ah Barce
T' ingannasti, o m'inganni?

Barc. Io nol mirai.
Ma ogn' un . . .

Att. Publio . . . *(vedendolo venire.)*

SCENA IV.

PUBLIO, e detti.

Pub. Germana . . .
Son fuor di me . . . Regolo è in Roma.

Att. Oh Dio
Che assalto di piacer! Guidami a lui
Dov' è? Corriam . . .

Pub. Non è ancor tempo. Insieme
Con l' Orator nemico attende adesso
Che l' ammetta il Senato.

Att. Ove il vedesti?

Pub. Sai

Die desto wichtiger ist.

Att. Und was für eine?

Ba. Regulus kömmt mit ihm.

Att. Mein Vater?

Ba. Ja, dein Vater.

Att. Ach Barce,
Sprich, ob du dich betrogen hast, oder mich betrügest.

Ba. Ich hab ihn nicht gesehn,
Aber ein jedes . . .

Att. Publius . . . (indem sie ihn kommen sieht.)

Vierter Auftritt.

Publius, und die vorigen.

Pu. Schwester,
Ich bin gantz ausser mir . . . Regulus ist in Rom.

Att. Ach!
Was für ein Strom der Freude! Bringe mich hin zu ihm.
Wo ist er? Laß uns eilen. . . .

Pu. Es ist noch nicht Zeit. Ich erwarte eben jetzo,
Daß der Rath ihn und den Gesandten zugleich vorlasse.

Att. Wo hast du ihn gesehen?

Pub. Sai che Queſtor degg'io
Gli ſtranieri Oratori
D' oſpizio proveder: ſento che giunge
L'Orator di Cartago; ad incontrarlo
M' affretto al porto: Un africano io credo
Vedermi in faccia, e il Genitor mi vedo.
Att. Che diſſe? Che diceſti?
Pub. Ei ſu la ripa
Era già quand'io giunſi, e'l Campidoglio,
Ch' indi in parte ſi ſcuopre
Stava fiſſo amirar. Nel ravviſarlo
Corſi gridando; Ah caro Padre, e volli
La ſua deſtra baciar. M' udì, ſi volſe,
Ritraſſe il piede; e in quel ſembiante auſtero
Con cui gia fè tremar l'Africa doma:
Non ſon Padri (mi diſſe) i ſervi in Roma.
Io replicar volea; ma ſe raccolto
Foſſe il Senato, e dove
Chiedendo m' interruppe. Udillo, e ſenza
Parlar là volſe i paſſi. Ad avvertirne
Il Conſole io volai. Dov' e? non veggo
Qui d'intorno i littori . . .

Pu. Du weiſt, daß ich als Quäſtor
Für der fremden Geſandten Bewirthung
Sorgen muß: Da ich nun höre,
Daß der Bothſchafter von Carthago angekommen ſey, ſo eile ich nach dem Hafen,
Ihm entgegen zu gehen: und wie ich dencke, daß ein Africaner
Mir ſtarck in die Augen ſieht, ſo ſehe ich den Vater vor mir ſtehn.
Att. Was ſagte er? und was ſagteſt du?
Pu. Er war ſchon ans Ufer geſtiegen, als ich kam, und ſahe, daß er
Seine Augen ſteif auf das Capitol, welches man zum Theil von da
Sehen kan, gerichtet hatte. Kaum hatte ich ihn erkannt,
So ſchrie ich: Ach liebſter Vater, und wolte
Ihm die Hand küſſen. Er hörte mich, wandte ſich um,
Trat zurück, und ſprach mit eben dem fürchterlichen Geſicht,
Vor welchem wohl ehemahls das bezwungene Africa gezittert, und gebebet:
In Rom ſind die Knechte nicht Väter.
Ich wolte ihm Einwendung machen; aber
Er fiel mir in die Rede, indem er fragte: Ob, und wo
Der Rath verſammelt wäre. Er vernahm es, und gieng fort,
Ohne ein Wort zu ſprechen. Und alſo eilte ich, dem Burgemeiſter
Nachricht davon zu ertheilen. Aber wo iſt er? ich ſehe
Hierum keine Gerichts-Diener . . .

Barc. Ei di Bellona
Al tempio s' inviò.
Att. Servo ritorna
Dunque Regolo a noi?
Pub. Si: ma di pace
Sò, che reca propoſte: e che da lui
Dipende il ſuo deſtin.
Att. Chi ſa ſe Roma
Quelle propoſte accetterà.
Pub. Se vedi
Come Roma l' accoglie,
Tal dubbio non avrai. Di gioja inſani
Son tutti Attilia. Al popolo che accorre
Sono anguſte le vie. L'un l' altro affretta,
Queſto a quello l' addita. Oh con quai nomi
Chiamar l' inteſi! E a quanti
Molle oſſervai per tenerezza il ciglio!
Che ſpettacolo Attilia al cor d' un figlio!
Att. Ah Licinio dov' è? Di lui ſi cerchi:
Imperfetta ſaria
Non diviſa con lui la gioja mia.

Ba. Er iſt nach dem Tempel
Der Bellona gegangen.

Att. Alſo kommt Regulus
Zu uns als ein Knecht?

Pu. Ja. Aber ich weiß, daß er Vorſchläge
Zum Frieden mitbringt: Und daß
Sein gantzes Schickſal auf ihn ſelbſt ankommt.

Att. Wer weiß, ob auch Rom
Dieſe Vorſchläge annimmt.

Pu. Wenn du darauf ſieheſt,
Wie ihn Rom aufnimmt,
So wirſt du dergleichen Zweifel nicht hegen. Attilia,
Alles iſt faſt unſinnig vor Freuden. Dem zulauffenden Volk
Sind die Straſſen zu enge. Eins dringt dem andern vor.
Der zeigt ihn jenem mit Fingern. O mit was für Nahmen
Hab ich ihn hören belegen! und wie manchem
Hab ich vor Zärtlichkeit ſehn die Augen übergehn.
An dergleichen Schauſpiel, Attilia, kan ſich das Herz eines Sohnes weiden.

Att. Ach! wo iſt Licin? den müſſen wir ſuchen,
Denn meine Freude wäre nur unvollkommen,
Wenn ich ſie mit ihm nicht theilen ſolte.

Goda con me s'io godo
L'oggetto di mia fè:
Come penò con me,
Quand' io penai.

Provi felice il nodo
In cui l'avvolse amor:
Assai tremò fin or
Soffers assai.

Goda &c. *(parte.)*

SCENA V.

PUBLIO, e BARCE.

Pub. Addio Barce vezzosa.
Barc. Odi. Non sai
Dell' Orator Cartaginese il nome?
Pub. Si: Amilcare s'appella.
Barc. E' forse il figlio
D' Annone?
Pub. Appunto.
Barc. (Ah l'Idol mio!)
Pub. Tu cangi

Color!

O daß sich der, in dessen Treue
Ich lebe, doch mit mir erfreue,
So wie er mich zuvor beklagt,
Wenn mich ein Ungemach geplagt.

Er nenne nun das Band beglückt,
Womit ihn Amors Gunst bestrickt.
Er hat bisher genug gestritten,
Genug gebebt, genug gelitten.

O daß ꝛc.

(geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Publius und Barce.

Pu. Lebe wohl, artige Barce.
Ba. Höre. Weist du nicht,
Wie der Carthaginesische Gesandte heißt?
Pu. Ja. Er nennt sich Hamilcar,
Ba. Ist es vielleicht
Des Hannons Sohn?
Pu. Eben der ist es.
Ba. (Ach mein auserwehlter!)
Pu. Du veränderst die Farbe!

Color! Perche? Foſſe coſtui cagione
Del tuo rigor con me?
Barc. Signor: trovai
Tal pietà di mia ſorte
In Attilia et in te; che non m' avvidi
Fin or di mie catene: e troppo ingrata
Sarei ſe t' ingannaſſi. A te ſincera
Tutto il cor ſcoprirò. Sappi .....
Pub. T' accheta.
Mi prevedo funeſta
La tua ſincerità. Fra le dolcezze
Di queſto dì non mescoliam veleno.
Se d' altri ſei; vuò dubitarne almeno.

Se più felice oggetto
Occupa il tuo penſiero,
Taci: non dirmi il vero:
Laſciami nell' error.

E' pena - che avvelena
Un barbaro ſoſpetto:
Ma una certezza è pena,
Che opprime affatto un cor.
Se più &c. *(parte.)*

SCENA

Und warum? Solte der wohl Urſach ſeyn,
Daß du ſo ſpröde gegen mich thuſt?
Ba. Mein Herr. Ich muß geſtehn,
Wie du, und Attilia mir bey meinem Schickſal
So viel Güte erzeiget, daß ich meiner Feſſeln
Kaum bin inne geworden: Und alſo wäre ich allzuundanckbar,
Wenn ich dich betrügen wolte. Dir will ich
Mein ganzes Herz aufrichtig entdecken. Wiſſe . . .
Pu. Stille.
Ich beſorge, deine Aufrichtigkeit möchte übel für mich ablauffen.
Wir wollen die Annehmlichkeit dieſes Tages nicht verbittern.
Wenn du ſchon jemand andern zu theil biſt, ſo laß mich wenigſtens noch daran zweifeln.

Hat ein beglückter Gegenſtand
Dir Herz und Sinn ſchon eingenommen,
So ſchweig: mir bleib' es unbekannt,
Ich mag nicht aus dem Irrthum kommen.

Der Argwohn iſt für unſer Herz
Ein Gift, das heftgen Schmerz erreget,
Allein Gewißheit iſt ein Schmerz,
Der ganz und gar die Herzen niederſchläget.
Hat ein ꝛc.

(geht ab.)

SCENA VI.

BARCE ſola.

Dunque è ver che a momenti
Il mio Ben rivedrò! L' unico, il primo
Onde m' acceſi! Ah che farai cor mio.
D' Amilcare all' aſpetto,
Se al nome ſol così mi balzi in petto.

Sol può dir che ſia contento
Chi penò gran tempo in vano,
Dal ſuo Ben chi fù lontano,
E lo torna a riveder.
Si fan dolci in quel momento
E le lagrime, e i ſoſpiri:
Le memorie de' martiri
Si convertono in piacer.
Sol &c. *(parte.)*

SCENA VII.

Parte interna del tempio d' Bellona: ſedili per i ſenatori romani, e per gli Oratori ſtranieri. Littori

Sechſter Auftritt.

Barce allein.

So iſt es dann wahr, daß ich ſtündlich verhoffe,
Meinen Geliebten wieder zu ſehn! den einzigen, den erſten,
Der meine Bruſt in Flammen geſetzt! Ach, mein Herz,
Wie wirſt du dich anſtellen bey Erblickung des Hamilcars,
Wenn du bey Erwehnung ſeines Nahmens ſchon alſo in der Bruſt zittern wilſt!

Ich bin vergnügt, mag nur ein Herz geſtehn,
Das lange Zeit entfernt geweſen
Von dem, was es ſich auserleſen,
Und endlich es mag wieder ſehn.

Man hält in dieſem Augenblick
Die Thränen werth, das Aechzen nennt man Glück.
Es wird ſogar von dem vergangnen Leide
Das Angedencken ſelbſt zur Freude.

Ich bin ꝛc.

(geht ab.)

Siebender Auftritt.

Der innere Theil vom Tempel der Bellona: Seſſel für die römiſchen Raths-Herrn, und für die frem-

tori che cuſtodiſcono diverſi ingreſſi del tempio: da quali veduta del Campidoglio, e del Tevere.

MANLIO, PVBLIO, e SENATORI, indi REGOLO, et AMILCARE.

Littori che cuſtodiſcono l' ingreſſo: ſeguito d' Africani, e Popolo fuori del tempio.

Man. Venga Regolo, e venga
L' Africano Orator. Dunque i nemici
Braman la pace? *(a Pub.)*
Pub. O de' cattivi almeno
Vogliono il cambio. A Regolo àn commeſſo
D' ottenerlo da voi. Se nulla ottiene,
A pagar col ſuo ſangue
Il rifiuto di Roma egli a Cartago
E' coſtretto a tornar. Giurollo, e vide
Pria di partir del minacciato ſcempio
I funeſti apparecchj. Ah non ſia vero
Che a ſi barbare pene
Un tanto Cittadin . . .
Man. T' accheta ei viene.

(Il Conſole, Publio, e tutti i Senatori vanno a ſedere,

den Geſandten. Gerichtsdiener, welche verſchiedene Eingänge des Tempels bewahren, aus welchen man auf das Capitol und die Tyber ſehen kan.

Manlius, Publius, und die Rathsherrn. Regulus und Hamilcar kommen dazwiſchen.

Gerichts-Diener, ſo den Eingang bewahren. Ein Gefolg von Africanern, und Volck, das vor dem Tempel ſteht.

Man. Es komme Regulus, es komme auch
Der Africaniſche Bothſchafter. So verlangen dann
Die Feinde Friede?
Pu. Oder zum wenigſten wollen ſie
Die Gefangenen ausgewechſelt wiſſen. Dem Regulus haben ſie aufgetragen,
Es von euch zu erhalten. Wenn er aber nichts erhält,
So iſt er gezwungen, nach Carthago zurück zu kehren,
Um daſelbſt der Römer abſchlägliche Antwort
Mit ſeinem Blute zu büſſen. Er hat ſolches beſchworen,
Und ehe er abgereiſet, die traurigen Werckzeuge
Der gedroheten Marter mit Augen geſehn. Ach daß man
Doch nimmermehr ſagen könne, wie ein ſo wackerer Bürger
Dergleichen barbariſchen Strafen . . .
Man. Stille, da kömmt er . . .

Der Burgemeiſter, Publius, und alle Raths-Herrn ſetzen

a ſedere, e rimane vuoto accanto al Conſole il luogo altre volte occupato da Regolo. Paſſano Regolo, et Amilcare fra' littori, che tornano ſubito a chiuderſi. Regolo entrato a pena nel tempio, s' arreſta penſando.)

Am. (Regolo a che t' arreſti? E' forſe nuovo
Per te queſto ſoggiorno?)
Reg. (Penſo qual ne partij: qual vi ritorno.)
Am. Di Cartago il Senato *(al Conſole.)*
Bramoſo di depor l'armi temute
Al Senato di Roma invìa ſalute.
E ſe Roma desìa
Anche pace da lui; pace gl' invìa.
Man. Siedi, et eſponi. *(Am. ſiede)* E tu l' antica ſede
Regolo vieni ad occupar.
Reg. Ma queſti
Chi ſono?
Man. I Padri.
Reg. E tu chi ſei?
Man. Conoſci
Il Conſole ſi poco?
Reg. E fra 'l Conſole, e i Padri un ſervo a loco?

Man. No:

ſetzen ſich, an der Seite des Burgemeiſters bleibt eine Stelle ledig, die Regulus ſonſt eigenommen gehabt. Regulus und Hamilcar gehen durch die Gerichts-Diener hindurch, die ſich gleich wieder an einander ſchlieſſen. Regulus iſt kaum in den Tempel getreten, ſo bleibt er tiefſinnig ſtehn.)

Ha. (Regulus, worzu bleibſt du ſtehn? Iſt vielleicht
Dieſer Aufenthalt für dich was neues?)
Reg. Ich ſinne nach, wie ich ihn verlaſſen habe, und wie ich ihn wieder antreffe.
Ha. Der Rath von Carthago, (zum Burgem.)
Welcher Verlangen trägt, die fürchterlichen Waffen abzulegen,
Entbietet dem Römiſchen Rath ſeinen Gruß,
Und bietet zugleich den Römern, wenn ſie anders
Auch Friede verlangen, den Frieden an.
Man. Setze dich, und fahre fort. (Hamilcar ſetzt ſich.) Und du, Regulus,
Nimm deinen ehemaligen Sitz ein.
Reg. Aber
Wer ſind dieſe da?
Man. Die Väter der Stadt.
Reg. Und wer biſt du?
Man. Kenneſt du
Den Burgemeiſter ſo gar wenig?
Reg. Kann denn unter den Burgemeiſter und den Vätern ein Knecht Platz nehmen?

Man. No: ma Roma ſi ſcorda
Il rigor di ſue leggi
Per te cui dee cento conquiſte, e cento.
Reg. Se Roma ſe ne ſcorda, io gliel rammento.
Man. (Più rigida virtù chi vide mai!)
Pub. Ne Publio ſederà. *(ſorge)*
Reg. Publio che fai?
Pub. Compiſco il mio dover. Sorger degg' io
Dove il padre non ſiede.
Reg. Ah tanto in Roma
Son cambiati i coſtumi! Il rammentarſi
Fra le publiche cure
D'un privato dover, pria che tragitto
In Africa io faceſſi, era delitto.
Pub. Ma . . .
Reg. Siedi Publio, e ad occupar quel loco
Più degnamente attendi.
Pub. Il mio riſpetto
Innanzi al padre è naturale iſtinto.
Reg. Il tuo padre morì quando fu vinto.
Man. Parli Amilcare ormai. *(Publio ſiede.)*
Am. Cartago eleſſe

Regolo

Man. Nein. Aber Rom vergißt
Den Eyfer ſeiner Geſetze in Anſehung
Deiner, als dem es ſo viel und manche Eroberungen zu dancken hat.
Reg. Wenn Rom es vergeſſen kan, ſo will ich es daran erinnert haben.
Man. (Wer hat jemahls ſo ſtrenge Tugend geſehen!)
Pu. So wird ſich Publius auch nicht ſetzen. (ſteht auf.)
Reg. Publius, was machſt du?
Pu. Ich thue nichts als meine Schuldigkeit. Denn wo mein Vater nicht ſitzen will,
Da muß ich ſtehen.
Reg. Ach! ſo ſehr haben ſich in Rom
Die Sitten geändert! Ehe ich nach Africa überſetzte,
War es ein Verbrechen, wenn man unter öffentlichen Amts-Sorgen
An eine privat-Schuldigkeit gedachte.
Pu. Gleichwohl . . . .
Reg. Setze dich, Publius, und mache dich künftighin würdiger,
Dieſen Ort zu bekleiden.
Pu. Meinem Vater überall, wo er zugegen iſt,
Die ſchuldige Ehrerbietung zu bezeigen, iſt ein natürlicher Trieb.
Reg. Dein Vater ſtarb, als er überwunden ward.
Man. Hamilcar mag nun einmahl reden. (Publius ſetzt ſich.)
Ha. Carthago hat den Regulus

Regolo a farvi noto il ſuo deſio.
Ciò ch' ei dirà, dice Cartago, et io.

Man. Dunque Regolo parli.

Am. Or ti rammenta, *(piano a Regolo.)*
Che ſe nulla otterrai,
Giuraſti . . .

Reg. Io compirò quanto giurai . . . *(penſa.)*

Man. (Di lui ſi tratta. Oh come
Parlar ſaprà.)

Pub. (Numi di Roma ah voi
Inſpirate eloquenza à labbri ſuoi.)

Reg. La nemica Cartago
A patto che ſia ſuo quanto or poſſiede,
Pace, o Padri coſcritti, a voi richiede.
Se pace non ſi vuol, brama che almeno
De' voſtri, e ſuoi prigioni
Termini un cambio il doloroſo eſiglio.
Ricuſar l' una, e l' altro è il mio conſiglio.

Am. (Come!)

Pub. (Oime!)

Man. (Son di ſaſſo!)

Reg. Io della pace

Dazu auserſehen, daß er euch ſein Verlangen bekannt mache.
Das, was er euch ſagen wird, ſagt Carthago, und ich.

Man. So rede dann Regulus.

Ha. Anitzo erinnre dich, (heimlich zum Regulus.)
Daß du, im Fall du nichts erhalten ſolteſt,
Geſchworen haſt . . .

Reg. Was ich geſchworen habe, werd ich auch halten . . .
(ſinnt nach)

Man. (Es iſt von ihm die Rede . . . . O was
Wird er doch vorbringen?)

Pu. (O ihr Götter von Rom, flöſſet doch
Seinen Lippen Beredſamkeit ein.)

Reg. Das feindliche Carthago
Verlangt unter dem Bedinge, daß alles, was es jetzo beſitzt,
ſein ſey
Frieden von euch, o ihr Väter des Reichs.
Will man aber keinen Frieden, ſo ſähe es zum wenigſten gerne,
Wenn mittelſt einer Auswechslung eurer und ſeiner Gefangenen
Das ſchmertzliche Elend dieſer Vertriebenen zur Endſchaft gediehe.
So wohl eins, als das andre abzuſchlagen iſt was ich anrathe.

Ha. (Wie!)

Pu. (O Unglück!)

Man. (Ich erſtarre.)

Reg. Ich will mich nicht lange aufhalten,

I danni a dimoſtrar non m' affatico:
Se tanto la desìa, teme il nemico.

Man. Ma il cambio?

Reg. Il cambio aſconde
Frode per voi più periglioſa aſſai.

Am. Regolo?

Reg. Io compirò quanto giurai. *(ad Amilcare.)*

Pub. (Numi! Si perde il Padre.)

Reg. Il cambio offerto
Mille danni ravvolge,
Ma l' eſſempio è il peggior. L'onor di Roma:
Il valor, la coſtanza,
La virtù militar, Padri, è finita,
Se à ſpeme il vil di libertà, di vita.
Qual prò che torni a Roma,
Chi a Roma porterà l' orme ſul tergo
Della sferza ſervil? Chi l' armi ancora
Di ſangue oſtil digiune
Vivo depoſe, e per timor di morte
Del vincitor lo ſcherno
Soffrir ſi eleſſe? Oh vituperio eterno!

Man. Sia pur dannoſo il cambio,

A com-

Den Schaden, ſo man aus dieſem Frieden zu gewarten hätte, zu beweiſen.
Genug, daß der Feind, wenn er ihn ſo ſehr verlanget, ſich fürchtet.

Man. Wie hält es aber mit der Auswechslung?

Reg. Unter der Auswechslung ſteckt
Ein Betrug, der für euch noch weit gefährlicher iſt . . .

Ha. Regulus.

Reg. Was ich beſchworen habe, das halt ich. (zum Hamilcar.)

Pu. (Ihr Götter! mein Vater iſt verlohren.)

Reg. Die angebotene Auswechslung
Führt tauſenderley Schaden mit ſich,
Worunter der gröſte das üble Beyſpiel iſt. Es iſt aus,
O ihr Väter der Stadt, mit der Römiſchen Ehre,
Mit der Stärcke, Standhaftigkeit, und Tapferkeit der Soldaten,
Wenn der verzagte Hoffnung hat, Leben und Freyheit davon zu bringen.
Geſetzt aber, daß es Rom noch ſo zuträglich ſey,
Wer wird denn die Merkmahle der knechtiſchen Geiſſel auf dem Rücken
Mit nach Rom bringen wollen? Wer hat wohl, um beym Leben zu bleiben,
Die von feindlichen Blut noch nüchterne Waffen
Niedergeleget, und aus Furcht des Todes
Lieber Spott und Hohn vom Ueberwinder
Ertragen wollen? O ewiger Schimpf!

Man. Die Auswechslung mag nun ſo ſchädlich ſeyn als ſie will,

So

A compenſarne i danni,
Baſta Regolo ſol.
Reg. Manlio t' inganni.
Regolo è pur mortal. Sento ancor io
L' ingiurie dell' etade. Utile a Roma
Già poco eſſer potrei. Molto a Cartago
Ben lo ſarìa la gioventù feroce
Che per me rendereſte. Ah sì gran fallo
Da voi non ſi commetta. Ebbe il migliore
De' miei giorni la patria: abbia il nemico
L' inutil reſto. Il vil trionfo ottenga
Di vedermi ſpirar: ma vegga inſieme
Che ne trionfa in vano,
Che di Regoli abbonda il ſuol romano.
Man. (Oh inudita coſtanza!)
Pub. (Oh coraggio funeſto!)
Am. (Che nuovo a me ſtrano linguaggio è queſto!)
Man. L' util non già dell' opre noſtre oggetto,
Ma l' oneſto eſſer dee: ne oneſto a Roma
L' eſſer ingrata a un cittadin ſarìa.
Reg. Vuol Roma eſſermi grata? Ecco la via.
Queſti barbari, o Padri,

M' an'

So kan der eintzige Regulus allen Schaden reichlich erſetzen.
Reg. Manlius, du irreſt.
Regulus iſt gleichwohl ſterblich. Ich fühle auch ſchon
Die Ungemächlichkeiten des Alters. Ich würde Rom
So gar nützlich nicht mehr ſeyn können; dahingegen die ſtarcke junge Mannſchaft,
Die ihr dagegen zurück geben müſtet,
Carthago ſehr zuträglich ſeyn könte. Ach einen ſo groſſen Fehler
Werdet ihr verhoffentlich nicht begehen. Den Kern
Von meinen Lebens-Tagen hat das Vaterland genoſſen.
Mag doch der Feind
Den unnützen Reſt davon behalten. Gönnet ihm doch den leidigen Triumf,
Daß er mich erblaſſen ſehe: zugleich aber zeiget ihm,
Daß er umſonſt triumfire,
Und daß das Römiſche Erdreich lauter Regulos trage.
Man. (O unerhörte Standhaftigkeit!)
Pu. (O unglückliche Herzhaftigkeit!)
Ha. (Wie neu und fremd klingt mir dieſe Sprache!)
Man. Es muß nicht eben der Nutzen der Gegenſtand unſers Thuns ſeyn,
Sondern vielmehr die Erbarkeit: Nun würde Rom nicht erbar handeln,
Wenn es gegen einen Bürger undanckbar ſeyn wolte.
Reg. Will Rom mir danckbar ſeyn? Hier findet es genug Gelegenheit . . .
Dieſe Barbaren, o ihr Väter der Stadt,

M' an' creduto ſi vil, che per timore
Io veniſſi a tradirvi. Ah queſto oltraggio
D' ogni ſtrazio ſofferto è più innumano.
Vendicatemi, o Padri, io fui Romano.
Armatevi, correte
A ſveller da' lor tempj
L' acquile prigioniere. In fin che oppreſſa
L' Emula ſia non deponete il brando.
Fate ch' io là tornando,
Legga il terror dell' ire voſtre in fronte,
A carnefici miei: che lieto io mora
Nell' oſſervar fra' miei reſpiri eſtremi,
Come al nome di Roma, Africa tremi.

Am. (La meraviglia agghiaccia
Gli ſdegni miei.)

Pub. (Neſſun riſponde! Oh Dio!
Mi trema il cor.)

Man. Domanda
Più maturo conſiglio
Dubbio ſi grande. A reſpirar dal noſtro
Giuſto ſtupor ſpazio biſogna. In breve
Il voler del Senato

Haben mich für ſo niederträchtig angeſehen, daß ſie geglaubt haben,
Ich käme aus Furcht anhero, und wolte euch betrügen. Ach dieſer Schimpf
Iſt ärger, als alle bisher erlittene Marter,
Rächet mich, ihr Väter, ich bin ein Römer geweſen.
Waffnet euch, eilet, und holet
Die eroberten Fahnen aus ihren Tempeln. Steckt das Schwerd
Eher nicht in die Scheide, bis euer Erb-Feind völlig unterdrückt ſey.
Schaffet, daß ich bey meiner Zurückkunft
Meinen Henckern an der Stirne leſen könne,
Wie ſchrecklich euer Zorn ſey: und daß ich frölich ſterbe,
Wenn ich unter dem letzten Hauch wahrnehmen kan,
Wie ſehr Africa bey Erwehnung des römiſchen Nahmens zittre.

Ha. (Die Bewunderung erſtickt
Meinen Zorn.)

Pu. (Es antwortet niemand! Ach!
Mein Hertz bebet.)

Man. Eine ſo weit ausſehende Sache
Erfordert reifere Ueberlegung:
Wir müſſen Zeit haben, uns von unſerm
Gerechten Erſtaunen zu erholen. In kurtzem,
Hamilcar, ſolſt du den Willen des Raths

Tu Amilcare ſaprai. Noi Padri andiamo
L' aſſiſtenza de' Numi
Pria di tutto a implorar. (*s' alza, e ſeco tutti.*)

Reg. V'è dubbio ancora?

Man. Sì Regolo. Io non veggo
Se periglio maggiore,
E' il non piegar del tuo conſiglio al peſo;
O ſe maggior periglio,
E' il perder chi ſa dar ſi gran conſiglio.

Tu ſprezzator di morte
Dai per la Patria il ſangue:
Ma il figlio ſuo più forte
Perde la Patria in te.

Se te domandi eſangue,
Molto da lei domandi:
D'anime così grandi
Prodigo il Ciel non è.

Tu &c.

Parte il Conſole ſeguito dal ſenato, e da littori, e reſta libero il paſſaggio nel tempio.

SCENA

Erfahren. Vor allen Dingen aber
Laßt uns gehen, ihr Väter der Stadt,
Den Beyſtand der Götter
Zu erbitten. (Er ſteht auf, ſo wie alle andere.)

Reg. Iſt dabey noch einiger Zweifel vorhanden?

Man. Ja, Regulus. Ich ſehe nicht,
Ob es gröſſere Gefahr ſey,
Deinem weit ausſehenden Rath nicht nachzugeben,
Oder ob es nicht gefährlicher ſey,
Den zu verliehren, der ſo wichtigen Rath zu ertheilen weiß.

Dem Vaterland zu gut
Vergieſſeſt du als Held im Sterben zwar dein Blut,
Doch wird das Vaterland auch mitgenommen,
Wenn es um ſeinen beſten Sohn ſoll kommen.

So du durchaus den Tod wilſt haben,
So foderſt du nicht ſchlechte Gaben,
Weil Seelen von ſo groſſem Werth
Der Himmel uns nicht viel beſchert.

Dem Vaterland ꝛc.

Der Burgemeiſter geht ab, ihm folgt der Rath, desgleichen die Gerichts-Diener, und der Weg in den Tempel bleibet frey.

SCENA VIII.

REGOLO, PUBLIO, AMILCARE, indi ATTILIA, LICINIO, e Popolo.

Am. In questa guisa adempie
Regolo le promesse.
Reg. Io vi promisi
Di ritornar: L'eseguirò.
Am. Mà . . . ,
Att. Padre! *(con impacienza.)*
Lic. Signor! *(come sopra.)*
Att. } a 2 Su questa mano . . . *(vogliono baciargli*
Lic. } *la mano.)*
Reg. Scostatevi. Io non sono
Lode agli Dei libero ancora.
Att. Il cambio
Dunque si ricusò?
Reg. Publio ne guida
Al soggiorno prescritto
Ad Amilcare, e a me.
Pub. Ne tu verrai
A' patrij Lari? Al tuo ricetto antico?

Reg. Non

Achter Auftritt.

Regulus, Publius, Hamilcar, darnach Attilia, Licin, und das Volck.

Ha. Auf solche Weise erfüllt
Regulus sein Versprechen?
Reg. Ich hab euch versprochen
Wiederzukommen. Und das will ich auch ins Werk richten.
Ha. Allein . . .
Att. Vater! (in Ungedult.)
Lic. Herr! (gleichergestalt.)
Att. } Beyde: Nimm auf diese Hand . . .
Lic. } (wollen ihm die Hand küssen.)
Reg. Zurück. Noch bin ich,
Den Göttern sey Danck, nicht frey.
Att. Also hat man die Auswechslung
Ausgeschlagen?
Reg. Publius, führe mich nebst dem Hamilcar
An den uns angewiesenen Ort.
Pu. Und du wolltest die Hauß-Götter
Nicht besuchen? deinen ehemaligen Aufenthalt?

Reg. In

Reg. Non entra in Roma un meſſaggier nemico.
Lic. Queſta troppo ſevera
Legge non è per te.
Reg. Sarìa tiranna
Se non foſſe per tutti.
Att. Io voglio almeno
Seguirti ovunque andrai.
Reg. No: chiede il tempo
Attilia altro penſier, che molli affetti
Di figlia, e genitor.
Att. Da quel che foſti
Padre, ah perchè così diverſo adeſſo?
Reg. La mia ſorte è diverſa; io ſon l'iſteſſo.
Non perdo la calma
Frà ceppi, o gli allori:
Non va ſino all' alma
La mia ſervitù.

Combatte i rigori
Di ſorte incoſtante
In vario ſembiante
L' iſteſſa virtù. Non &c.

Parte ſeguito da Publio, Licinio, e Popolo.

SCENA

Reg. In Rom wird kein feindlicher Abgeſchickte eingelaſſen.
Lic. Dieſes allzuſcharffe Geſetz
Iſt für dich nicht gemacht.
Reg. So wäre es ein tyranniſches Geſetz,
Wenn es nicht für alle wäre.
Att. Ich will dir zum wenigſten
Folgen, wohin du geheſt.
Reg. Nein, Attilia, die Zeit
Erfodert gantz andere Gedancken, als einer Tochter
Und eines Vaters weichliche Leidenſchafften.
Att. Ach! Vater, warum biſt du ietzo ganz anders
Geſinnet, als du ſonſt geweſen?
Reg. Mein Geſchick hat ſich verändert; ich bin immer derſelbe.

Man mag mich feſſeln, oder ehren,
So wird nichts meine Ruhe ſtören,
Von auſſen drückt mich Sclaverey,
Doch nie kommt ſie der Seele bey.

Es mag das unbeſtändige Geſchick
Nur nach Gefallen toben,
So wird ſich bey verſchiednem Glück
Die Tugend durch ſich ſelber loben.
Man mag ꝛc.

Geht ab, ihm folgt Publius, Licin, und das Volk.

SCENA IX.

ATTILIA ſoſpeſa, AMILCARE partendo, BARCE che ſopraggiunge.

Barc. Amilcare!

Am. Ah mia Barce! (*ritornando indietro.*)
Ah di nuovo io ti perdo! Il cambio offerto
Regolo diſſuade.

Barc. } Oh ſtelle!
Att. }

Am. Addio.
Publio ſeguir degg' io. Mia vita oh quanto
Quanto ò da dirti!

Barc. E nulla dici intanto.

Am. Ah ſe ancor mia tu ſei,
Come trovar ſi poco
Sai negli ſguardi miei
Quel ch'io non poſſo dir.
Io, che nel tuo bel foco
Sempre fedel m'accendo:
Mille ſegreti intendo
Cara da un tuo ſoſpir.
Ah &c. (*parte.*)

SCENA

Neunter Auftritt.

Attilia in Gedancken, Hamilcar, welcher fortgehet, Barce, die dazukommt.

Ba. Hamilcar,
Ha. Ach! meine Barce, (kommt zurück.)
Ach! ich verliehre dich aufs neue. Regulus wiederräth
Die angebotene Auswechslung.

Att. } Ach! ihr Sterne!
Ba. }

Ha. Gehab dich wohl.
Ich muß dem Publius folgen. Ach wie viel, mein Leben,
Wie viel hab ich dir zu ſagen!

Ba. Und mittlerweile ſagſt du nichts.

Ha. Ach! ſolteſt du mir annoch angehören,
So gäb' ein Blick von mir dir Licht
Und mehrern Unterricht,
Als dich mein Mund nicht kan belehren.

Ich, den der treuen Liebe Macht
In Brand für dich, mein Kind, gebracht,
Verſtehe, wenn du kaum von weiten
Nur ächzeſt, tauſend Heimlichkeiten.
Ach! ꝛc.

(geht ab.)

SCENA X.

ATTILIA, e BARCE.

Att. Chi creduto l' avrebbe! Il padre iſteſſo
Congiura a danni ſuoi.

Barc. Già che il Senato
Non deciſe fin or, molto ti reſta
Attilia onde ſperar. Corri, t' adopra,
Parla pria che di nuovo
Si raccolgano i Padri. Adeſſo è il tempo,
Di porre in uſo e l' eloquenza, e l' arte.
Or l' amor de' congiunti,
Or la fè degli amici, or de' Romani
Giova implorar l' aìta in ogni loco.

Att. Tutto farò, ma quel ch' io ſpero è poco.
Mi parea del porto in ſeno
Chiara l' onda, il Ciel ſereno:
Ma tempeſta - più funeſta
Mi reſpinge in mezzo al mar.
M' avviliſco, m' abbandono:
E ſon degna di perdono,
Se penſando a chi la deſta,
Incomincio a diſperar.
Mi parea &c. *(parte.)*

SCENA

Zehnter Auftritt.

Attilia und Barce.

Att. Wer hätte es wohl glauben ſollen!
Mein Vater rennt ſelbſt in ſein Verderben.

Ba. So lange der Rath ſeinen endlichen Entſchluß
Noch nicht von ſich gegeben hat, haſt du noch viel zu hoffen,
Attilia.
Lauff, kehre allen Fleiß vor,
Rede, bevor der Rath ſich von neuem
Verſammle. Jetzt iſt es Zeit,
Alle deine Kunſt und Beredſamkeit anzubringen,
Du muſt hier die Liebe der Anverwandten,
Dort die Treue der Freunde anflehen, nicht weniger der
Römer
Hülffe an allen Orten und Enden.

Att. Ich will alles thun, aber das, was ich hoffe, iſt nicht viel.

Ich ſchien in Hafen ſicher einzugehen,
Die Wellen konnt ich klar, den Himmel heiter ſehen,
So ſtieß ein Sturm von ohngefehr
Mich wieder mitten auf das Meer.

Es ſinckt der Muth, ich bin verzagt,
Doch würdig, daß man mich beklagt,
Wenn ich, wer dieſen Sturm erregt, bedencke,
Und mich ſchon mit Verzweiflung kränke.
Ich ſchien ꝛc.

(geht ab.)

SCENA XI.

BARCE ſola.

Che barbaro deſtino
Sarebbe il mio, ſe Amilcare doveſſe
Pur di nuovo a Cartago
Senza me ritornar! Solo in penſarlo
Mi ſento ... Ah no: ſperiam piu toſto. Avremo
Sempre tempo a penar. Non è prudenza
Ma follìa de' mortali
L' arte crudel di preſagirſi i mali.
Sempre è maggior del vero
L' idea d' una ſuentura
Al credulo penſiero
Dipinta dal timor.
Chi ſtolto il mal figura,
Affretta il proprio affanno:
Et afficura-un danno
Quando è dubbioſo ancor.
Sempre &c. *(parte.)*

Fine dell' Atto Primo.

AT-

Eilfter Auftritt.

Barce allein.

Wäre das nicht ein grauſames Verhängniß
Ueber mich, wenn der Hamilcar ohne mich wieder müſte
Nach Carthago gehen! Wenn ich nur daran dencke,
So fühl ich ſchon ... Ach nein: ich will lieber hoffen. Es iſt
Allzeit zum Klagen noch Zeit genug. Und die grauſame Kunſt,
Sich ſein Unglück zu prophezeyn, iſt keine Klugheit,
Sondern eine Thorheit der Sterblichen.

Es weiß die Phantaſey bey Unglücks-Fällen
Das Unglück uns ſtets gröſſer vorzuſtellen,
Sie zeiget uns ein ſchrecklich Bild,
Das ſie mit leerer Furcht erfüllt.

Stellt man ſich ſtets was Böſes vor,
So öffnet man ihm Thür und Thor,
Und hat den ſonſt noch zweifelhaften Schaden
Nun würcklich auszubaden.

Es weiß ꝛc.

(geht ab.)

Ende der erſten Handlung.

An-

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Logge a vista di Roma nel palazzo suburbano destinato agli Ambasciadori Cartaginesi.

REGOLO, e PUBLIO.

Reg. Publio? tu qui! Si tratta
Della gloria di Roma,
Dell' onor mio, del publico riposo,
E in senato non sei?
Pub. Raccolto ancora
Signor non è.
Reg. Va, non tardar: sostieni

Andere Handlung.

Erster Auftritt.

Schwibbögen in dem vor der Stadt gelegenen, und für die Carthaginesischen Gesandten zubereiteten Pallast. Im Prospect siehet man Rom.

Regulus und Publius.

Reg. Publius? Und du bist hier? Man berathschlaget sich
Ueber den Ruhm der Römer,
Ueber meine Ehre, und über die öffentliche Ruhe,
Und du bist nicht im Rath?
Pu. Der ist noch nicht
Versammlet.
Reg. Geh, säume nicht: unterbaue

Fra i Padri il voto mio. Moſtrati degno
Dell' origine tua.
Pub. Come! E m' imponi
Che a fabricar m' adopri
Io ſteſſo il danno tuo?
Reg. Non è mio danno
Quel che giova alla Patria.
Pub. Ah di te ſteſſo
Signore abbj pietà.
Reg. Publio tu ſtimi
Dunque un furore il mio? Credi ch' io ſolo
Frà ciò che vive odj me ſteſſo? Oh quanto
T' inganni. Al par d' ogn' altro
Bramo il mio ben, fuggo il mio mal. Ma queſto
Trovo ſol nella colpa: e quello io trovo
Nella ſola virtù. Colpa ſarebbe
Della Patria col danno
Ricuperar la libertà ſmarrita;
Onde è mio mal la libertà, la vita.
Virtù col proprio ſangue
E della Patria aſſicurar la ſorte;
Onde è mio ben la ſervitù, la morte.

Pub. Pur

Bey den Raths-Herrn meine abgelegte Stimme. Zeige dich
Als einen würdigen Nachfolger deiner Ahnen.
Pu. Wie! Und du verlangeſt von mir,
Ich ſoll mich bemühen,
Dein Unglück zu ſchmieden?
Reg. Was dem Vaterlande zuträglich iſt,
Kann mein Unglück nicht ſeyn.
Pu. Ach! nimm doch nur
Deiner ſelbſt wahr.
Reg. Publius, ſieheſt du denn mein Thun
Für eine Wuth an? Glaubeſt du denn, ich allein
Sey unter den lebendigen derjenige, der ſich ſelbſt haſſet?
O wie ſehr
Betrügeſt du dich. So gut als jemand auf der Welt
Verlange ich mein Wohl, und fliehe mein Uebel. Dieſes aber
Finde ich allein in der Schuld: und jenes finde ich
In der Tugend allein. Als eine groſſe Schuld wäre mir anzurechnen,
Wenn ich mit des Vaterlandes Schaden
Meine verlohrne Freyheit wieder erlangen wolte;
Dahero wäre meine Freyheit, und mein Leben ein würklich Uebel.
Eine Tugend iſt es, mit ſeinem Blut das Heil des Vaterlandes zu befördern;
Und dahero iſt die Knechtſchaft, und der Tod mein würklich Wohl.

Pub. Pur la Patria non è . . .
Reg. La Patria è un tutto
Di cui ſiam parti. Al Cittadino è fallo
Conſiderar ſe ſteſſo
Separato da lei. L' utile, o il danno,
Ch' ei conoſcer dee ſolo, è ciò che giova,
O nuoce alla ſua Patria, a cui di tutto
E debitor. Quando i ſudori, e il ſangue
Sparge per lei, nulla del proprio ei dona:
Rende ſol ciò che n' ebbe. Ella il produſſe,
L' educò, lo nutrì: con le ſue leggi
Dagl' inſulti domeſtici il difende;
Dagli eſterni con l' armi: Ella gli preſta
Nome, grado, & onor: ne premia il merto:
Ne vendica le offeſe: e madre amante
A fabricar s' affanna
La ſua felicità, per quanto lice
Al deſtin de' mortali eſſer felice.
An tanti doni (è vero)
Il peſo lor. Chì ne ricuſa il peſo,
Rinunci al beneficio. A far ſi vada
D' inoſpite foreſte

Pu. Das Vaterland aber iſt ja nicht . . . .
Reg. Das Vaterland iſt ein Gantzes,
Wovon wir einzelne Theile ſind. Ein Bürger vergeht ſich nicht wenig,
Wenn er ſich auſſer dieſer Verhältniß
Für ſich ſelbſt betrachtet. Er ſoll von keinem Nutzen, oder Schaden
Wiſſen, als allein von demjenigen, was
Seinem Vaterlande hilfft, oder ſchadet, als dem er alles
Zu dancken hat. Vergießt er Schweiß oder Blut
Für deſſen Beſtes, ſo giebt er ihm nichts von dem ſeinigen:
Er giebt ihm nur wieder, was er von ihm empfangen hat.
Dieſes hat ihn hervorgebracht,
Erzogen und ernähret: dieſes ertheilt ihm
Nahmen, Stand, und Ehre: es ſchützt ihn krafft der Geſetze
Wider die innerlichen Anfälle;
Und mittelſt der Waffen wider die auswärtigen: es belohnet die Verdienſte;
Rächet die Beleidigungen, und beeyfert ſich
Als eine liebreiche Mutter, ſein Glück
Zu bauen, ſo weit nehmlich das Verhängniß
Den Sterblichen erlaubet, glücklich zu ſeyn.
Es iſt wahr, ſo groß dieſe Gaben ſind, haben ſie doch
Ihre Beſchwerlichkeit. Wer aber dieſe nicht haben will,
Der mag ſich auch von der Wohlthat loßſagen. Er mag
In die unbewohnten Wälder gehen, und daſelbſt

Mendico abitatore: e là d' irſute
Ferine ſpoglie avvolto; e là di poche
Miſere ghiande, e d' un covil contento
Viva libero, e ſolo a ſuo talento.
Pub. Adoro i detti tuoi. L' alma convinci,
Ma il Cor non perſuadi. Ad ubbidirti
La natura repugna. Alfin ſon figlio,
Non lo poſſo obbliar.
Reg. Scuſa infelice
Per chì nacque Romano. Erano Padri
Bruto, Manlio, Virginio ....
Pub. E' ver: ma queſta
Troppo eroica coſtanza
Sol frà Padri reſtò. Figlio non vanta
Roma fin or, che a procurar giungeſſe
Del genitor lo ſcempio.
Reg. Dunque aſpira all' onor del primo eſempio.
Va.
Pub. Deh ....
Reg. Non più. Della mia ſorte attendo
La notizia da te.
Pub. Troppo pretendi,

Troppo,

Einen verarmten Inwohner abgeben: er mag ſich daſelbſt
Mit rauhen Fellen von wilden Thieren umhüllen; mit wenigen
Elenden Eicheln, und einem Lager, wie es die Erde giebt, vorlieb nehmen,
Und alſo ganz frey und nach eignem Gefallen leben:
Pu. Ich verehre deine Reden, welche die Seele überzeugen,
Aber das Herz nicht überreden. Wenn ich dir gleich gern gehorchen wolte,
So widerſtrebt doch die Natur. Kurtz ich bin Sohn,
Und das kan ich nimmermehr vergeſſen.
Reg. Eine unglückliche Entſchuldigung
Für einen, der römiſch gebohren iſt. Brutus war auch
Vater, nicht weniger Manlius, Virgin ....
Pu. Das iſt wahr: aber dieſe
Allzu heroiſche Standhaftigkeit
Blieb auch nur bey den Vätern. Keines Sohnes aber kan ſich
Rom bis ietzo nicht rühmen, der es ſo weit gebracht hätte,
Daß er dem Vater zu einer Leibes-Strafe verholffen.
Reg. Alſo ſuche du die Ehre zu erhalten, daß du der erſte ſeyſt,
Der ſo ein Beyſpiel giebt. Geh,
Pu. Ich bitte ....
Reg. Kein Wort mehr. Von dir will ich der Nachricht
Wegen meines Schickſals gewärtig ſeyn.
Pu. Du verlangeſt zu viel

Von

Troppo, o Signor.

Reg. Mi vuoi ſtraniero, o Padre?
Se ſtranier; non poſporre
L' util di Roma al mio: ſe Padre; il cenno
Riſpetta, e parti.

Pub. Ah ſe mirar poteſſi
I moti del cor mio, rigido meno
Forſe con me ſareſti.

Reg. Or dal tuo core
Prove io vuò di coſtanza, e non d'amore.

Pub. Ah ſe provar mi vuoi
Chiedimi o Padre il ſangue:
E tutto a piedi tuoi
Padre lo verſerò.

Ma che un tuo figlio iſteſſo
Debba volerti oppreſſo?
Gran Genitor perdona
Tanta virtù non ò.
Ah ſe &c. *(parte.)*

SCENA

Von mir.

Reg. Wilſt du mich anſehen als einen Fremdling, oder als Vater?
Bin ich ein Fremdling; ſo wirſt du der Römer Wohl
Dem meinigen nicht nachſetzen: Bin ich Vater, ſo verehre
Meinen Befehl, und gehe

Pu. Ach! könteſt du die Regungen
Meines Herzens ſehen, du würdeſt
Vielleicht gelinder mit mir verfahren.

Reg. Vorietzo verlange ich von deinem Herzen
Proben der Standhaftigkeit, und nicht der Liebe.

Pu. Ach! wenn du mich ja prüfen wilt,
So ſprich: ich ſoll mein Blut vergieſſen,
Dein Wink, mein Vater, wird erfüllt,
So gleich ſoll es zu deinen Füſſen flieſſen.

Doch daß, ſo wie der Vater wolte,
Der eigne Sohn ihn unterdrücken ſolte,
Verzeih, o Vater, dieſe Pflicht
Und Tugend ſind ich bey mir nicht.
Ach ꝛc.
(geht ab.)

SCENA II.

REGOLO, poi MANLIO.

Reg. Il gran punto s' appreſſa, et io pavento
Che vacillino i Padri. Ah voi di Roma
Deità protettrici a lor più degni
Senſi inſpirate . . .

Man. A cuſtodir l' ingreſſo
Rimangano i littori: e alcun non oſi
Qui penetrar.

Reg. (Manlio! A che viene!)

Man. Ah laſcia
Che al ſen ti ſtringa invitto Eroe.

Reg. Che tenti!
Un Conſole ....

Man. Io nol ſono
Regolo adeſſo. Un uom ſon' io che adora
La tua virtù, la tua coſtanza. Un grande
Emulo tuo che a dichiarar ſi viene
Vinto da te: che confeſſando ingiuſto
L' avverſo genio antico
Chiede l' onor di diventarti amico.

Reg. Dell'

Anderer Auftritt.

Regulus darnach Manlius.

Reg. Der wichtige Zeit-Punckt rückt heran, und ich ſorge,
Daß die Raths-Herrn wankelmüthig werden. Euch, o ihr Götter,
Die ihr Rom beſchützet, ruffe ich an, damit ihr ihnen
Würdigere Gedancken eingebet. . . .

Man. Die Gerichts-Diener ſollen hier ſtehen bleiben,
Und den Eingang bewahren: Niemand
Soll eingelaſſen werden.

Reg. (Manlius! was mag der wollen!)

Man. Ach! erlaube, daß ich dich
An meine Bruſt drücke, unüberwindlicher Held.

Reg. Was nimmſt du vor?
Ein Burgemeiſter . . . .

Man. Ich bin es ietzo nicht,
Regulus. Ich bin nur ein Menſch, der deine Tugend,
Und deine Standhaftigkeit höchlich verehret; Ein groſſer
Beeyferer deiner Vorzüge, welcher zu dem Ende anhero kommt, daß er ſich
Von dir überwunden bekenne: welcher geſtehet, wie er ungerecht
Gehandelt, und dir vor dem immer zuwider geweſen,
Nun aber ſich die Ehre ausbittet, dein Freund zu werden.

Reg. Dell' alme generoſe
Solito ſtil. Più le abbattute piante
Non urta il vento; o le ſolleva. Io deggio
Coſi nobile acquiſto
Alla mia ſervitù.
Man. Sì queſta appieno
Qual tu ſei mi ſcoperſe: e mai ſi grande
Com' or fra' ceppi io non ti vidi. A Roma
Vincitor de' nemici
Speſſo tornaſti: Or vincitor ritorni
Di te, della Fortuna. I lauri tuoi
Moſſero invidia in me: le tue catene
Deſtan riſpetto. Allora
Un Eroe (lo confeſſo)
Regolo mi parea; ma un Nume adeſſo.
Reg. Baſta, baſta, Signor. La più ſevera
Miſurata virtù tentan le lodi
In un labbro ſi degno. Io ti ſon grato
Che d' illuſtrar con l' amor tuo ti piaccia
Gli ultimi giorni miei.
Man. Gli ultimi giorni?
Conſervarti io pretendo

Reg. Das ſind die gewöhnlichen Redens-Arten
Großmüthiger Seelen. Auf niedergeſchlagene Bäume
Stürmet der Wind nicht mehr, oder reißt ſie aus.
Einen ſo edeln Gewinn
Hab ich meiner Dienſtbarkeit zu dancken.
Man. Ja, eben dieſe hat mir vollkommen
Gezeiget, wer du ſeyſt: und ſo groß, wie du ietzo bey deinen Banden
Biſt, hab ich dich niemahln geſehen. Du biſt in Rom
Als Ueberwinder deiner Feinde öfters eingezogen:
Jetzt kommſt du zurück als Ueberwinder
Deiner ſelbſt, und des Glückes: dein Lorber
Hat Neid bey mir erreget: deine Ketten
Erwecken Ehrfurcht. Damahls
(Ich muß es bekennen,) ſchien mir
Regulus ein Held zu ſeyn; anitzo aber gleicht er einer Gottheit.
Reg. Genug, genug, mein Herr. Ein von ſo würdigen Lippen
Hervorgebrachtes Lob könnte auch die ſtrengſte
Und noch ſo ſehr gemäßigte Tugend in Verſuchung führen. Ich bin dir
Verbunden, daß es dir gefallen, meine letzten
Lebenstage mit deiner Liebe zu verherrlichen.
Man. Deine letzten Tage?
Erhalte dich noch lange, denn das verlange ich,

Lungamente alla Patria: E affinche ſia
In tuo favor l'offerto cambio ammeſſo
Tutto in uſo porrò.

Reg. Così cominci *(turbandoſi.)*
Manlio ad eſſermi amico? E che fareſti
Se ancor m' odiaſſi? In queſta guiſa il frutto
Del mio roſſor tu mi defraudi. A Roma
Io non venni a moſtrar le mie catene
Per deſtarla a pietà: venni a ſalvarla
Dal riſchio d' un' offerta
Che accettar non ſi dee. Se non puoi darmi
Altri pegni d'amor, torna ad odiarmi.

Man. Ma il ricuſato cambio
Produrria la tua morte.

Reg. E queſto nome
Sì terribil riſuona
Nell' orecchie di Manlio! Io non imparo
Oggi che ſon mortale. Altro il nemico
Non mi torrà, che quel, che tormi in breve
Dee la Natura: e volontario dono
Sarà così, quel che ſarìa fra poco
Neceſſario tributo. Il Mondo apprenda

Ch'io

Dem Vaterlande zum Beſten: Ich will auch
Allen Fleiß vorkehren, daß die deinethalben angebotene
Auswechslung angenommen werde.

Reg. Manlius, fängſt du *(entrüſtet ſich.)*
Deine Freundſchaft alſo an? Und was würdeſt du wohl thun,
Wenn du mich noch haſſeteſt? Auf ſolche Art bringſt du mich ja
Um den Nutzen der Erröthung, die du mir kurz zuvor verurſachet haſt. Ich bin
Darum nicht nach Rom gekommen, daß ich mit meinen Ketten prangen,
Und dadurch Mitleid bey euch erregen wolte! ich bin gekommen, zu verhindern,
Daß es nicht Gefahr lieffe durch ein Anerbieten,
So man nicht annehmen kan. Wilſt du mir kein ander Pfand
Deiner Liebe geben, ſo haſſe mich lieber, wie zuvor.

Man. Wenn aber die Auswechslung ausgeſchlagen wird,
So befördert dieſes ja deinen Tod.

Reg. Und dieſer Nahme
Kan in des Manlius Ohren
So erſchrecklich klingen! Ich lerne nicht erſt heute,
Daß ich ſterblich bin. Weiter kan mir der Feind
Nichts nehmen, als das, was mir die Natur in kurzem
Ohnedem nimmt: und alſo wäre das ein freywillig Geſchenck,
Was in kurtzem ein nothwendiger Tribut iſt.
Die Welt mag von mir lernen,

Wie

Ch' io viſſi ſol per la mia Patria; e quando
Viver più non potei,
Reſi almen la mia morte utile a lei.

Man. Oh detti! Oh ſenſi! Oh fortunato ſuolo
Che tai figli produci! E chi potrebbe
Non amarti Signor!

Reg. Se amar mi vuoi,
Amami da Romano. Eccoti i patti
Della noſtra amiſtà. Facciamo entrambi
Un ſacrificio a Roma: Io della vita,
Tu dell' Amico. E' ben ragion che coſti
Della Patria il vantaggio
Qualche pena anche a te. Va: ma prometti
Che de' conſiglj miei tu nel Senato
Ti farai difenſore. A queſta legge
Sola di Manlio io l' amicizia accetto.
Che riſpondi Signor?

Man. Si: lo prometto. *(penſa prima di riſpondere.)*

Reg. Or de' propizj Numi
In Manlio amico io riconoſco un dono.

Man. Ah perchè fra que' ceppi anch' io non ſono!

Reg. Non perdiamo i momenti. Ormai raccolti

Wie ich einzig und allein dem Vaterlande zu gut gelebt, und
Da ich nicht länger leben können,
Ihm wenigſtens mit meinem Tode noch nützlich geweſen.

Man. O Reden! O Gedancken! O glückliches Land,
Das ſolche Söhne zeuget! Und wem wäre es wohl möglich,
Dich nicht zu lieben, geehrter Regulus?

Reg. Wilſt du mich lieben,
So liebe mich als ein Römer. Siehe, dieſes iſt die Bedingung
Unſerer Freundſchaft. Laß uns beyde
Rom etwas aufopfern, ich mein Leben,
Du einen Freund. Es iſt wohl billig,
Daß auch dir der Nutzen des Vaterlandes
Etwas Noth und Mühe koſte. Geh: aber verſprich mir,
Daß du meinen gegebenen Anſchlag im Rath
Durchſetzen wilſt. Mit dieſer Bedingung
Allein nehme ich des Manlius Freundſchaft an.
Was antworteſt du, geehrter Manlius?

Man. Ja: ich verſprech es. (er beſinnt ſich, ehe er antwortet.)

Reg. Jetzo erkenne ich, daß die Freundſchaft
Des Manlius ein Geſchenck der günſtigen Götter ſey.

Man. Ach! warum bin ich nicht auch in ſolchen Banden!

Reg. Laß uns keine Zeit verliehren. Die Väter der Stadt

Forſe ſaranno i Padri. Alla tua fede
Della patria il decoro,
La mia pace abbandono, e l'onor mio.

Man. Addio gloria del Tebro. } *(abbracciandoſi.)*
Reg. Amico Addio. }

Man. Oh qual fiamma di gloria, d'onore
Scorrer ſento per tutte le vene
Alma grande parlando con te.

No: non vive ſi timido core,
Che in udirti, con quelle catene,
Non cambiaſſe la ſorte d'un Re.
Oh &c. *(parte.)*

SCENA III.

REGOLO, e LICINIO.

Reg. A reſpirar comincio: i miei diſegni
Il fauſto Ciel ſeconda.
Lic. Alfin ritorno *(molto lieto.)*
Con più contento a rivederti.
Reg. E d'onde
Tanta gioja o Licinio?

Lic. O'

Werden nun wohl beyſammen ſeyn. Deiner Treue
Ueberlaſſe ich den Wohlſtand des Vaterlandes,
Meine Ruhe, und meine Ehre.

Man. Gehab dich wohl, du Zierde der Tyber. } (Umarmen ſich.)
Reg. Mein Freund, gehab dich wohl. }

Man. O groſſer Geiſt, red ich mit dir,
Was fühl ich nicht für Blut in mir
Aus Ehrſucht durch die Adern wallen.

Nein, nein, kein Herz iſt ſo verzagt, ſo matt,
Das ſich, wenn es dich hört, an Cronen ſtatt
Nicht lieſſe deiner Feſſeln Klang gefallen.

O ꝛc.
(geht ab.)

Dritter Auftritt.

Regulus, und Licin.

Reg. Bald werd ich mich wieder erholen:
Denn der gütige Himmel ſteht mir bey in meinem Vorhaben.

Lic. Endlich komm ich wieder, (ſehr freudig.)
Um dich mit mehrerm Vergnügen zu ſehen.
Reg. Und woher
So gar freudig, Licin?

Lic. O il cor ripieno
Di felici ſperanze. In fin' ad ora
Per te ſudai.
Reg. Per me!
Lic. Si. Mi credeſti
Forſe ingrato così, ch'io mi ſcordaſſi
Gl' obblighi miei nel maggior uopo? Ah tutto
Mi rammento Signor. Tu ſol mi foſti
Duce, Maeſtro, e Padre. I primi paſſi
Moſſi te condottiero
Per le ſtrade d' onor: Tu mi rendeſti . . .
Reg. Al fine in mio favor dì che faceſti? (*impaziente.*)
Lic. Difeſi la tua vita,
E la tua libertà.
Reg. Come! (*turbato.*)
Lic. All' ingreſſo
Del tempio ove il Senato or ſi raccoglie
Atteſi i Padri: e ad uno ad un gli traſſi
Nel desìo di ſalvarti.
Reg. (O Dei che ſento!
E tu . . . .
Lic. Solo io non fui. Non ſi defraudi

Lic. Mein Herz iſt voller
Glücklichen Hoffnung. Bis itzo
Hab ich deinetwegen zugebracht.
Reg. Meinetwegen!
Lic. Freylich. Haſt du vielleicht
Geglaubt, daß ich ſo undanckbar wäre, und in der gröſten
Noth vergeſſen hätte, wie ſehr ich dir verpflichtet ſey? Ach
alles
Hab ich noch in friſchem Andencken. Du biſt mir
Anführer, Lehrmeiſter, Vater und alles geweſen. Unter dei-
ner Anweiſung
Hab ich die erſten Schritte auf der Ehren-Bahne
Gewagt: Du verſchaffteſt mir . . .
Reg. Was haſt du aber mit alle dem zu meinem Beſten gethan?
(ungedultig.)
Lic. Ich habe dein Leben
Und deine Freyheit vertheidiget.
Reg. Wie! (beſtürtzt.)
Lic. Am Eingange des Tempels,
Wo der Rath ſich ietzo zu verſammeln pfleget,
Hab ich die Väter erwartet, und einen nach dem andern
Auf die Gedancken gebracht, dich zu retten.
Reg. (Ihr Götter, was hör ich!)
Und du . . . .
Lic. Ich bin es nicht allein geweſen. Man muß den Verdienſten

La lode al merto. Io feci assai, ma fece
Attilia più di me.

Reg. Chi?

Lic. Attilia. In Roma
Figlia non v' è d' un genitor piu amante.
Come parlò! Che disse!
Quanti affetti destò! Come compose
Il dolor col decoro! In quanti modi
Rimproveri mischiò, preghiere, e lodi.

Reg. E i Padri?

Lic. E chi resiste
Agli assalti d'Attilia! Eccola: Osserva
Come ride in quel volto
La novella speranza.

SCENA IV.

ATTILIA, e Detti.

Att. Amato Padre
Pure una volta. . . .

Reg. E ardisci *(serio, e torbido.)*
Ancor venirmi innanzi? Ah non contai

Te

Das gebührende Lob nicht entziehen. Ich habe viel genug gethan,
Aber Attilia noch mehr.

Reg. Wer?

Lic. Attilia. In gantz Rom
Ist keine Tochter, die ihren Vater so lieb hat.
Was sie geredet! Was sie alles gesagt!
Was sie für Regungen erwecket! Mit was für einem Wohlstande
Sie ihren Schmertz an Tag geleget! Auf wie vielerley Art
Sie Vorrückungen, Bitten, und Lobeserhebungen unter einander gemischet!

Reg. Was sagten aber die Väter darzu?

Lic. Wer kan denn den Anfällen
Der Attilia widerstehen? Da kommt sie eben: Gieb nur Achtung,
Ob ihr nicht die unvermuthete Hoffnung
Aus den Augen lacht.

Vierter Auftritt.

Attilia und die vorigen.

Att. Geliebter Vater,
Endlich einmahl hat doch . . .

Reg. Und du unterstehest dich noch *(ernsthaft, und voll Unmuths.)*
Mir unter die Augen zu treten? Ach! dich hätt ich nicht

Unter

Te fin ad or fra miei nemici.

Att. Io Padre!
Io tua nemica!

Reg. E tal non è chì folle *(come sopra.)*
S' oppone a miei consigli?

Att. Ah di giovarti
Dunque il desio d' inimicizia è prova?

Reg. Che sai tu quel che nuoce, o quel che giova?
Delle pubbliche cure *(con isdegno.)*
Chi a parte ti chiamò? Della mia sorte
Chi ti fè protettrice? Onde ....

Lic. Ah Signore
Troppo .....

Reg. Parla Licinio! Assai tacendo *(come sopra.)*
Meglio si difendea: pareva almeno
Pentimento il silenzio. Eterni Dei!
Una figlia! ..... Un Roman!

Att. Perchè son figlia ....

Lic. Perchè Roman son io, credei che oppormi
Al tuo fato inumano ...

Reg. Taci: non è Romano *(a Licinio.)*
Chi una viltà consiglia.

Taci:

Unter meine Feinde gezehlet.

Att. Ich, mein Vater?
Ich, deine Feindin?

Reg. Ist der nicht mein Feind, der sich thörichter Weise
(wie vorhin.)
Meinen Rathschlägen widersetzet?

Att. Ach! Also ist das Verlangen
Dir zu helffen eine Probe der Feindschaft?

Reg. Wie kanst du wissen, was hilfft, oder schadet? (im Zorn.)
Wer hat dich berufen, Antheil
An den öffentlichen Angelegenheiten zu nehmen? Wer hat
Dich zur Beschützerin meines Glücks gemacht? Woher ...

Lic. Herr!
Das ist allzuviel ....

Reg. Licin redet auch. So lange er still schwieg, hat er sich
(wie vorhin.)
Noch so ziemlich vertheidiget, weil man zum wenigsten
Sein Stillschweigen für eine Art der Reue auslegen konnte.
Ihr ewigen Götter!
Eine Tochter! ... Ein Römer! ...

Att. Eben weil ich Tochter bin ....

Lic. Weil ich ein Römer bin, hab ich geglaubt,
Daß wenn ich mich deinem unbarmhertzigen Schicksal widersetzte ....

Reg. Schweig: Römer kennt man an den Thaten,
(zum Licin.)
Der ists nicht, der so schlecht kan rathen.

Taci: non è mia figlia (*ad Attilia.*)
Chì più virtù non à.

Or sì de'lacci il peso
Per voſtra colpa io ſento:
Or sì la mia rammento
Perduta libertà.
Taci &c. (*parte.*)

SCENA V.

ATTILIA, e LICINIO.

Att. Ma dì: credi o Licinio
Che mai di me naſceſſe
Piu sfortunata donna? Amare un padre,
Affannarſi a ſuo prò; moſtrar per lui
Di tenera pietade il cor trafitto,
Sarìa merito ad altri; è a me delitto.
Lic. No: conſolati Attilia, e non pentirti
Dell' opera pietoſa. Altro richiede
Il dover noſtro, ed altro
Di Regolo il dover: Se gloria è a lui
Della vita il diſprezzo; a noi ſarebbe,

Empi-

Schweig: Das ſoll meine Tochter ſeyn,
(zur Attilia.)
Wo nicht mehr Tugend iſt? o nein,
Jetzt fühl ich erſt mit Ungedult
Der Ketten Laſt durch eure Schuld.
Ja itzt ſagt mir erſt mein Gewiſſen,
Daß ich der Freyheit Gold muß miſſen.
Schweig ꝛc.
(geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Attilia und Licin.

Att. Aber ſprich, Licin: Glaubſt du wohl, daß jemahls
Ein unglückſeliger Weibs-Bild gebohren worden?
Einen Vater lieben,
Sich um ſein Beſtes bekümmern, zeigen, daß man ſeinetwegen
Ein von zärtlichem Mitleiden beklemmtes Herz habe,
Alles dieſes würde einem andern zum Verdienſt angerechnet werden,
Und bey mir heiſt es ein Verbrechen.
Lic. O nein: tröſte dich, Attilia, und laß dich dein leutſeliges
Unternehmen nicht gereuen. Ein anders erfodert
Unſere Pflicht, ein anders
Des Regulus Schuldigkeit: Wenn ihm die Verachtung des Lebens
Zur Ehre gereichet, ſo würde es uns für eine Gottloſigkeit

Empietà non ſalvarlo. Alfin vedrai
Che grato ei ci ſarà. Non ti ſpaventi
Lo ſdegno ſuo: ſpeſſo l' infermo accuſa
Di crudel, d' inumana
Quella medica man, che lo riſana.

Att. Que' rimproveri acerbi
Mi trafiggono il cor: non ò coſtanza
Per ſoffrir l'ire ſue.

Lic. Ma dì, vorreſti
Pria d' un tal Genitor vederti priva?

Att. Ah queſto no: mi ſia ſdegnato, e viva.

Lic. Vivrà: ceſſi quel pianto:
Tornatevi di nuovo
Begli occhj a ſerenar. Se veggo, oh Dio,
Meſtizia in voi, perdo coraggio anch'io.

Da voi cari lumi
Dipende il mio ſtato:
Voi ſiete i miei Numi,
Voi ſiete il mio Fato:
A voſtro talento
Mi ſento cangiar.

Ausgeleget werden, wenn wir ihn nicht retten wolten. Endlich wirſt du
Doch ſehen, daß er es uns wird Danck wiſſen. Laß dich ſeinen Zorn
Nicht abſchrecken: Oft ſchilt der Krancke
Die hülffreiche Hand des Arztes als grauſam,
Und unbarmhertzig, die ihn doch heilet.

Att. Dieſe bittern Vorwürffe gehen mir
Durch die Seele: Ich habe die Standhaftigkeit nicht,
Seinen Zorn zu ertragen.

Lic. Aber ſprich: wolteſt du wohl
Lieber eines ſolchen Vaters beraubt ſeyn?

Att. O nein: er ſey noch ſo übel auf mich zu ſprechen, wenn er nur leben bleibt.

Lic. Er ſoll leben bleiben: Stille deine Thränen.
Klärt euch von neuem auf,
Schönſte Augen. Denn wo ich Traurigkeit
In euch erblicke, ſo laß auch ich den Muth ſincken.

Von dir, geliebtes Augen-Paar,
Von dir erwart ich gantz und gar
So Ehr, als Stand, ſo Heil, als Glücke,
Du biſt mein Abgott, mein Geſchicke.
Ich ändre mich in allen
Nach deinem Wohlgefallen.

Ardir m' inſpirate
Se lieti ſplendete:
Se torbidi ſiete
Mi fate-tremar.
Da voi &c. *(parte.)*

SCENA VI.

ATTILIA ſola.

Ah che pur troppo è ver: non àn miſura
Della cieca Fortuna
I favori, e gli ſdegni. O de' ſuoi doni
E prodiga all' eccesſo,
O affligge un cor ſin che nol vegga oppreſſo.
Or l' infelice oggetto
Son' io dell' ire ſue. Mi veggo intorno
Di nembi il Ciel ripieno:
E chi ſà quanti ſtrali avranno in ſeno.

Se più fulmini vi ſono
Ecco il petto avverſi Dei:
Me ferite, io vi perdono;
Ma ſalvate il Genitor.

Ja, holde Stern', ein Freuden-Schein
Von euch flößt Muth und Leben ein,
Hingegen bebt mein Hertz und wimmert,
So bald ihr trüb und dunckel ſchimmert.
Von dir ꝛc.

(geht ab.)

Sechſter Auftritt.

Attilia allein.

Ach! allzuwahr iſt es doch: So wohl die Gunſt
Als der Grimm des blinden Glückes haben
Kein Ziel. Entweder es verſchwendet
Seine Gaben über die Maaße,
Oder es qvält ein Hertz ſo lange, bis es ſelbiges völlig ſieht unterliegen.
Nun bin ich der unglückliche Gegenſtand
Seines Zornes. Ich ſehe um mich
Den Himmel mit trüben Wolcken umzogen,
Und wer weiß, wie viel Donnerkeile ſie bey ſich führen.

Erzürnte Götter, ſind noch Keile
In eurer Hand, ſo ſchießt die Pfeile
Auf meine Bruſt, die euch verzeiht,
Wenn ihr den Vater nur befreyt.

SCENA VII.

Un' immagine di voi
In quell' alma rispettate:
Un' esempio a noi lasciate
Di costanza, e di valor.
Se più &c. (*parte.*)

SCENA VII.

Galleria nel Palazzo medesimo.

REGOLO solo.

Tu palpiti o mio cor! Qual nuovo è questo
Moto incognito a te? Sfidasti ardito
Le tempeste del mar, l'ire di Marte,
D'Africa i mostri orrendi,
Et or tremando il tuo destino attendi!
Ah n'ài ragion. Mai non si vide ancora
In periglio si grande
La gloria mia. Ma questo Gloria, o Dei,
Non è dell' alme nostre
Un affetto tiranno? Al par d'ogn'altro
Domar non si dovrebbe? Ah no. De' vili
Questo è il linguaggio. Inutilmente nacque

Chi

Verschonet doch eur Ebenbild,
Das dessen edle Seel erfüllt,
Laßt uns ein Beyspiel in dem Lande
Von Tapferkeit und von Bestande.
Erzürnte ꝛc.

(geht ab.)

Siebender Auftritt.

Eine Gallerie in eben dem Pallast.

Regulus allein.

Du bebest, o mein Herz! Was für eine neue
Und dir unbekannte Regung ist dieses? Du vertrautest dich ehedem
Kühnlich den Stürmen des Meeres, du trotztest dem Zorn des Martis,
Und den entsetzlichen Ungeheuern in Africa,
Und anitzo erwartest du mit Zittern dein Schicksal!
Jedoch du hast recht. Niemahls hast du deine Ehre
In so grosser Gefahr gesehen.
Allein, ihr Götter, ist diese Ehre
Nicht eine tyrannische Leidenschaft
Unserer Seele? Solte man sie nicht so wohl dämpfen
Als alle andere Triebe? Doch nein. Dieses ist nur
Die Sprache eines verzagten. Wer nur um seinet willen lebt,

M Ist

Chì ſol vive a ſe ſteſſo: e ſol da queſto
Nobile affetto ad obbliar s'impara
Se per altrui. Quanto à di ben la terra
Alla Gloria ſi dee. Vendica queſta
L'umanità dal vergognoſo ſtato
In cui ſarìa ſenza il desìo d'onore:
Toglie il ſenſo al dolore,
Lo ſpavento a' perigli,
Alla morte il terror. Dilata i regni
Le città cuſtodiſce: alletta, aduna
Seguaci alla virtù: cangia in ſoavi
I feroci coſtumi,
E rende l'uomo imitator de' Numi.
Per queſta .... Oime! Publio ritorna, e parmi
Che timido s'avanzi. E ben che rechi?
A' deciſo il Senato?
Qual è la ſorte mia?

SCENA VIII.

PUBLIO e detto.

Pub. Signor.... (Che pena
Per un figlio è mai queſta!)

Iſt niemanden zu Nutz gebohren: und allein von dieſer edeln Neigung
Lernt man andern zu gefallen ſich ſelbſt
Vergeſſen. So viel die Erde gutes in ſich hält,
Iſt man der Ehre ſchuldig. Dieſe rächet
Den ſchimpflichen Zuſtand der Menſchheit,
In welchem ſie ohne die Ehrbegierde ſeyn würde:
Dieſe benimmt dem Schmertz die Empfindung,
Der Gefahr die Furcht,
Und dem Tode das Schrecken. Sie erweitert die Reiche,
Bewahret die Städte: lockt, und vereiniget
Die Liebhaber der Tugend: verändert
Die wildeſten Sitten in angenehme Gebräuche,
Und macht den Menſchen zum Nachahmer der Götter.
Durch ſie ... Ach! Publius kommt zurück, und es ſcheinet,
Als wenn er ſich ganz furchtſam näherte. Was bringſt du gutes?
Hat der Rath einen Schluß gefaſſet?
Was hab ich zu gewarten?

Achter Auftritt.

Publius, und der vorige.

Pu. Herr .... (O welche Pein
Für einen Sohn!)

Reg. E taci?
Pub. Oh Dei!
Eſſer muto vorrei.
Reg. Parla.
Pub. Ogni offerta
Il Senato ricuſa.
Reg. Ah dunque à vinto
Il fortunato al fin genio romano.
Grazie agli Dei. Non ò viſſuto in vano.
Amilcare ſi cerchi. Altro non reſta
Che far ſu queſte arene:
La grand' opra compij, partir conviene.
Pub. Padre infelice!
Reg. Et infelice appelli
Chì potè ſin che viſſe
Alla Patria giovar?
Pub. La Patria adoro,
Piango i tuoi lacci.
Reg. E ſervitù la vita,
Ciaſcuno à i lacci ſuoi. Chi pianger vuole,
Pianger Publio dovrìa
La ſorte di chì naſce, e non la mia.

Reg. Und du ſchweigeſt?
Pu. O ihr Götter!
Wenn ich doch ſtumm ſeyn dürfte.
Reg. Rede.
Pu. Der Rath ſchlägt
Alles Anerbieten völlig ab.
Reg. Ach! alſo hat die ſo glückliche und den Römern
Natürliche Denckens-Art doch durchgedrungen.
Die Götter ſeyn geprieſen. Nun hab ich nicht vergeblich gelebt.
Ich muß den Hamilcar ſuchen. Denn weiter
Hab ich hier zu Lande nichts zu ſuchen:
Das großwichtige Werk iſt vollbracht, drum muß ich abreiſen.
Pu. Unglücklicher Vater!
Reg. Und du kanſt den unglücklich nennen,
Der, ſo lange als er gelebet,
Dem Vaterlande gute Dienſte erwieſen?
Pu. Das Vaterland halt ich lieb und werth,
Aber wegen deiner Bande beklag ich dich.
Reg. Das menſchliche Leben iſt vielmehr eine Knechtſchaft,
Ein jeder trägt ſeine Bande. Wer klagen will,
Publius, der ſolte das Schickſal
Derer, die gebohren werden, beklagen, und nicht das meinige.

Pub. Di quei barbari o Padre
L' empio furor ti priverà di vita.
Reg. E la mia ſervitù ſarà finita.
Addio. Non mi ſeguir.
Pub. Da me ricuſi
Gli ultimi ancor pietoſi ufficj?
Reg. Io voglio
Altro da te. Mentre a partir m' affretto',
A trattener rimanti
La ſconſolata Attilia. Il ſuo dolore
Funeſtarebbe il mio trionfo. Aſſai
Tenera fu per me. Se forſe eccede
Compatiſcila o Publio. Al fin da lei
Una viril coſtanza
Pretender non ſi può. Tu la conſiglia,
D' inſpirarle procura
Con l' eſempio fortezza;
La reggi, la conſola, e ſeco adempj
Ogni ufficio di Padre. A te la figlia,
Te confido a te ſteſſo: E ſpero .... Ah veggo
Che indebolir ti vuoi. Maggior coſtanza

Pu. Aber die gottloſe Wuth der Barbaren
Wird dich, o mein Vater, des Lebens berauben.
Reg. So geht meine Knechtſchaft zu Ende.
Lebe wohl, und folge mir nicht.
Pu. Wilſt du den letzten Liebes-Dienſt
Von mir nicht annehmen?
Reg. Ich will was gantz anders
Von dir haben. Mittlerweile daß ich meine Abreiſe beſchleunige,
Solſt du die troſtloſe Attilia
Unterhalten. Ihr Schmertz würde ſonſt
Die Herrlichkeit meines Triumfs verdunckeln. Sie hat Zärtlichkeit genug
Für mich blicken laſſen. Solte ſie hierinne etwa zu viel thun,
So habe Mitleiden mit ihr. Denn
Eine männliche Standhaftigkeit kan man
Von ihr nicht verlangen. Drum ſey ihr doch beyräthig,
Und ſuche ihr durch dein Beyſpiel einen tapfern Muth zu machen.
Leite ſie, tröſte ſie, und vertritt Vater-Stelle
Bey ihr. Dir vertrau ich die Tochter an,
Dich überlaß ich dir ſelbſt: Ich hoffe . . . Ach! ich ſehe,
Daß du anfängſt kleinmüthig zu werden. Ich habe dir allzeit mehr

In te credei. L' avrò creduto in vano?
Publio ah no: ſei mio figlio, e ſei Romano.

Non tradir la bella ſpeme,
Che di te donaſti a noi:
Sul cammin de' grandi Eroi
Incomincia a comparir.

Fa ch'io laſci un degno erede
Degli affetti del mio core:
Che di te ſenza roſſore
Io mi poſſa ſovvenir.
Non &c. (*parte.*)

SCENA IX.

PUBLIO, poi ATTILIA, e BARCE, indi LICINIO et AMILCARE, l' un dopo l' altro, e da diverſe parti.

Pub. Ah ſi: Publio coraggio. Il paſſo è forte,
Ma vincerſi convien. Lo chiede il ſangue
Ch'ài nelle vene. Il grand' eſempio il chiede
Che ſu gli occhj ti ſtà. Cedeſti a' primi
Impeti di natura; or meglio eleggi,
Il Padre imita, e l'error tuo correggi.
Att. Et è vero o German? (*con iſpavento.*)
Barc. Publio et è vero? (*come ſopra.*)
Pub. Sì. Deciſe il Senato,

Re-

Standhaftigkeit zugetrauet. Solte diß mein Vertrauen umſonſt ſeyn?
O nein, Publius, du biſt mein Sohn, und biſt ein Römer.

Verläugne doch die Hoffnung nicht,
Die ſich mein Herz von dir verſpricht.
Auf! eile zu der Ehren-Bahne
Der Helden, und zu ihrer Fahne.

Laß mich den Ruhm im Grabe haben,
Du ſeyſt ein Erbe meiner Gaben,
Gieb, daß, wenn ich an dich gedencke,
Ich mich nicht ſchämen darf, noch kräncke,
Verläugne ꝛc.

(geht ab.)

Neunter Auftritt.

Publius, darnach Attilia, und Barce, Licin, und Hamilcar kommen dazwiſchen, einer nach dem andern, und zwar von verſchiedenen Seiten.

Pu. Ach! Publius, faſſe ein Herz. Es iſt ein ſchwerer Gang. Aber man muß doch durchdringen. Dieſes erfodert das Blut,
So du in deinen Adern führeſt. Dieſes erfodert das groſſe Beyſpiel,
So du vor Augen haſt. Du haſt den erſten
Anfällen der Natur nachgegeben. Jetzo triff eine beſſere Wahl.
Ahme dem Vater nach, und verbeſſere deinen Fehler.
Att. Iſt es denn wahr, geliebter Bruder? (erſchrocken.)
Ba. Publius, iſt es wahr? (eben ſo.)
Pu. Ja, der Rath hat den Ausſpruch gethan,

Regolo partirà.
Att. Come!
Barc. Che dici?
Att. Dunque ogn' un mi tradì?
Barc. Dunque ....
Pub. Or non giova .....
Barc. Amilcare pietà. *(vedendolo da lontano.)*
Att. Licinio ajuto. *(come ſopra.)*
Am. Più ſperanza non v' è. *(a Barce.)*
Lic. Tutto è perduto. *(ad Attilia.)*
Att. Dov' è Regolo? Io voglio
Almen ſeco partir.
Pub. Ferma: l' eccesſo
Del tuo dolor l' offenderebbe.
Att. E ſperi
Impedirmi coſi?
Pub. Spero che Attilia
Torni al fine in ſe ſteſſa, è ſi rammenti
Che a lei non è permeſſo ....
Att. Sol che ſon figlia io mi rammento adeſſo.
Laſciami.
Pub. Non ſperarlo.
Att. Ah parte intanto
Il Genitor.
Barc. Non dubitar ch' ei parta

Fin

Regulus ſoll reiſen.
Att. Wie?
Ba. Was ſagſt du?
Att. So bin ich denn überall verrathen?
Ba. Alſo ....
Pu. Hier hilfft kein ....
Ba. Um des Himmels willen, Hamilcar.
(indem ſie ihn von weitem ſiehet.)
Att. Licin, Hülffe. (eben ſo.)
Ha. Alle Hoffnung iſt aus. (zur Barce.)
Lic. Es iſt alles verlohren. (zur Attilia.)
Att. Wo iſt Regulus? Ich will
Zum wenigſten mitreiſen.
Pu. Bleib da: Dein allzuheftiger
Schmertz würde ihm gar nicht gefallen.
Att. Denckſt du denn,
Auf dieſe Art mich daran zu verhindern?
Pu. Ich dencke, daß Attilia
Endlich wohl in ſich gehen, und bedencken wird,
Wie ihr keinesweges erlaubt ſey ....
Att. Jetzo bedencke ich nichts, als nur, daß ich Tochter bin.
Laß mich gehn.
Pu. Das hoffe nur nicht.
Att. Ach! indeſſen reiſet
Der Vater ab.
Ba. Glaube nicht, daß er abreiſet,

Fin che Amilcare è quì.

Att. Chì mi conſiglia,
Chì mi ſoccorre? Amilcare!

Am. Io mi perdo
Fra l' ira, e lo ſtupor.

Att. Licinio?

Lic. Ancora
Dal colpo inaſpettato
Reſpirar non poſs' iò.

Att. Publio?

Pub. Ah Germana
Più valor, più coſtanza. Il fato avverſo
Come ſi ſoffra il Genitor ci addita.
Non è degno di lui, chì non l' imita.

Att. E tu parli così! Tu che dovreſti
I miei traſporti accompagnar gemendo!
Io non t' intendo o Publio.

Am. Et io l' intendo.
Barce è la fiamma ſua. Barce non parte
Se Regolo non reſta. Ecco la vera
Cagion del ſuo coraggio.

Pub. (Queſto penſar di me! Stelle che oltraggio!)

Am. Forſe affinche il Senato
Non accettaſſe il cambio, ei poſe in opra
Tntta l' arte, e l' ingegno.

So lange Hamilcar noch da iſt.

Att. Wer rathet mir,
Wer ſteht mir bey? Hamilcar!

Ha. Ich bin ſelbſt auſſer mir,
Theils vor Zorn, theils vor Erſtaunen.

Att. Licin?

Lic. Noch kan ich mich nicht
Von dem unerwarteten Streich
Erholen.

Att. Publius?

Pu. Ach Schweſter,
Faſſe doch mehr Muth, und mehr Standhaftigkeit. Der Vater
Zeigt uns ja, wie man das widrige Geſchick ertragen müſſe.
Der iſt ſeiner nicht werth, der ſeinem Beyſpiel nicht folget.

Att. Und du kanſt ſo reden? Du, der du meinen Jammer
Mit Seufzern begleiten ſolteſt!
Ich begreiffe nicht, Publius, was du damit ſagen wilſt.

Ha. Ich aber begreiff es gar wohl.
Barce iſt der Gegenſtand ſeiner Flammen. Nun reiſet Barce nicht von hier,
Wenn Regulus fortgehet. Da haſt du die wahre
Urſach ſeiner Herzhaftigkeit.

Pu. (Ihr Sterne! Wie weh geſchicht mir, wenn man dergleichen von mir gedencket!)

Ha. Vielleicht hat er ſeine gantze Kunſt und Geſchicklichkeit
Angewendet, damit der Rath
Die Auswechslung nicht annehme.

Pub. Il dubbio in ver d' un' Africano è degno.
Am. E pur ....
Pub. Taci: e m' aſcolta.
Sai che l' arbitro io ſono
Della ſorte di Barce?
Am. Il ſo: l' ottenne
Già dal Senato in dono
La Madre tua: queſta cedendo al fato,
Signor di lei tu rimaneſti.
Pub. Or odi
Qual uſo io fo del mio dominio. Amai
Barce più della vita,
Ma non quanto l' onor. So che un tuo pari
Creder nol può; ma toglierò ben io
Di sì vili ſoſpetti
Ogni preteſto alla calunnia altrui.
Barce; libera ſei: parti con lui.
Barc. Numi! Et è ver?
Am. D' una virtù ſi rara .....
Pub. Come s' ama fra noi, Barbaro impara. (*parte.*)

SCENA X.

LICINIO, ATTILIA, BARCE, et AMILCARE.

Att. Vedi il crudel come mi laſcia? (*a Licinio che non l' ode.*)
Barc. Udiſti

Pu. In Wahrheit einem Africaner ſteht es recht wohl an, dergleichen Zweifel zu machen.
Ha. Und gleichwohl ....
Pu. Schweig: und höre mich.
Weiſt du wohl, daß ich der Barce Schickſal
In meinen Händen habe?
Ha. Das weiß ich: Deine Mutter
Hat ſie ehemahls vom Rath geſchenckt
Bekommen: als nun dieſe verſtorben,
Biſt du ihr Herr geworden.
Pu. So höre nun an, auf was für Art
Ich mich meiner Herrſchaft gebrauchen will. Ich habe die Barce
Mehr geliebt als mein Leben,
Jedoch nicht ſo ſehr, als die Ehre. Ich weiß, daß einer deines gleichen
Dieſes nicht glauben kan; aber ich will anderer Leute ihrer Verleumdung
Allen Vorwand von dergleichen niederträchtigem
Argwohn bald benehmen.
Barce, du biſt frey: du kanſt mit ihm gehen.
Ba. Ihr Götter! Iſt das auch wahr?
Ha. Von ſo ſeltener Tugend ....
Pu. Lerne, Barbar, wie man bey uns liebet.

(geht ab.)

Zehnter Auftritt.

Licin, Attilia, Barce, und Hamilcar.

Att. Sieheſt du wohl, wie mich der Grauſame verläſt?
(zum Licin, der ſie nicht anhöret.)
Ba. Haſt

Barc. Udisti
Come Publio parlò? (*ad Amilcare come sopra.*)
Att. Tu non rispondi! (*a Licinio.*)
Barc. Tu non m'odi Idol mio! (*ad Amilcare.*)
Am. Addio Barce: m'attendi. (*risoluto partendo.*)
Lic. Attilia addio. (*come sopra.*)
Att. } à 2 Dove?
Barc. }
Lic. A salvarti il Padre (*ad Attilia.*)
Am. Regolo a conservar. (*a Barce.*)
Att. Ma per qual via? (*a Licinio.*)
Barc. Ma come? (*ad Amilcare.*)
Lic. A' mali estremi (*ad Attilia.*)
Diasi estremo rimedio.
Am. Abbia rivali (*a Barce.*)
Nella virtù questo Romano orgoglio.
Att. Esser teco vogl'io. (*a Licinio.*)
Barc. Seguirti io voglio. (*ad Amilcare.*)
Lic. No: per te tremerei. (*ad Attilia.*)
Am. No: rimaner tu dei. (*a Barce.*)
Barc. Ne vuoi spiegarti? (*ad Amilcare.*)
Att. Ne vuoi ch'io sappia almen . . . (*a Licinio.*)
Lic. Tutto fra poco (*ad Attilia.*)
Saprai.
Am. Fidati a me. (*a Barce.*)

Lic. Re-

Ba. Hast du gehört,
Was Publius gesprochen? (zum Hamilcar gleichermassen.)
Att. Und du antwortest nicht? (zum Licin.)
Ba. Du höreſt mich nicht, mein Leben? (zum Hamilcar.)
Ha. Barce, gehab dich wohl: und warte meiner.
(geht stracks fort.)
Lic. Attilia gehab dich wohl. (eben so.)
Att. } Beyde: Wohin?
Ba. }
Lic. Dir den Vater zu retten. (zur Attilia.)
Ha. Den Regulus zu erhalten. (zur Barce.)
Att. Aber durch was für Mittel und Wege? (zum Licin.)
Ba. Aber wie? (zum Hamilcar.)
Lic. Bey verzweifelten Uebeln (zur Attilia.)
Muß man verzweifelte Mittel gebrauchen.
Ha. Man muß den stoltzen Römern zeigen, daß es (zur Barce.)
Noch Beeyferer ihrer Tugend gebe.
Att. Ich will dich begleiten. (zum Licin.)
Ba. Ich will dir folgen. (zum Hamilcar.)
Lic. Nein: ich würde deinetwegen nur ängstlich besorgt seyn.
(zur Attilia.)
Ha. Nein: du kanst da bleiben. (zur Barce.)
Ba. Wilst du dich nicht deutlicher heraus lassen? (zum Hamilcar.)
Att. Darf ich nicht zum wenigsten wissen .... (zum Licin.)
Lic. In kurtzem solst du alles (zur Attilia.)
Wissen.
Ha. Verlaß dich auf mich. (zur Barce.)

Lic. Regolo in Roma
Si trattenga, o si mora. (*parte.*)
Am. Faccia pompa d'Eroi l'Africa ancora.
(*S'incammina e poi si rivolge.*)
Se minore è in noi l'orgoglio,
La virtù non è minore:
Ne per noi la via d'onore
E'un' incognito sentier.

Lungi ancor dal Campidoglio
Vi son' alme a queste eguali:
Pur del resto de' mortali
An gli Dei qualche pensier.
Se &c. (*parte.*)

SCENA XI.

ATTILIA, e BARCE.

Att. Barce!
Barc. Attilia!
Att. Che dici?
Barc. Che possiamo sperar?
Att. Nol so. Tumulti
Certo a destar corre Licinio: e questi
Esser ponno funesti
Alla Patria, et a lui: senza che il Padre
Perciò si salvi.

Barc. A-

Lic. Regulus soll entweder in Rom
Bleiben, oder ich sterbe. (geht ab.)
Ha. Africa soll auch prangen mit seinen Helden.
(er geht fort, und wendt sich sodann wieder um.)

Wenn wir den Stolz, den Ruhm gleich meiden
Kan unsre Tugend doch nicht drunter leiden,
Die Ehr' erstreckt sich auch durch unser Land,
Uns ist ihr Weg nicht unbekannt.

Weit von dem Capitol sind auch noch Seelen,
Die man wohl kan zu eures gleichen zehlen:
Ein Glück ists, daß der Götter Gütigkeit
Auch andre Sterbliche noch ausser euch erfreut.
Wenn ꝛc.
(geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Attilia und Barce.

Att. Barce!
Ba. Attilia!
Att. Was sagst du darzu?
Ba. Was haben wir zu hoffen?
Att. Das weiß ich nicht. Licin eilt ganz gewiß,
Einen Aufruhr zu erregen: Und dieser
Könte so wohl für ihn als für das Vaterland
Unglücklich ablauffen; ohne daß der Vater
Deßwegen gerettet werde.

Barc. Amilcare ſorpreſo
Dal grand' atto di Publio, e punto inſieme
Da rimproveri ſuoi, men generoſo,
Eſſer non vuol di lui. Chi ſa che tenta?
E a qual riſchio s' eſpone!

Att. Il mio Licinio
Deh ſecondate oh Dei!

Barc. Lo ſpoſo mio
Numi aſſiſtete!

Att. Io non ò fibra in ſeno
Che non mi tremi.

Barc. Attilia
Non dobbiamo avvilirci. Alfin più chiaro
E' adeſſo il Ciel di quel che fu: ſi vede
Pur di ſperanza un raggio.

Att. Ah Barce, è ver; ma non mi dà coraggio.

Non è la mia ſperanza
Luce di Ciel ſereno;
Di torbido baleno
E' languido ſplendor.

Splendor che in lontananza
Nel comparir ſi cela,
Che il riſchio, oh Dio, mi ſvela,
Ma non lo fa minor.

Non &c. *(parte.)*

SCENA

Ba. Hamilcar, den das bewundernswürdige Bezeigen
Des Publius in Erſtaunen geſetzet, und den zugleich
Die beſchehenen Vorwürffe nicht wenig mögen verdroſſen haben,
Will ihm an Großmuth nichts nachgeben. Wer weiß, was er noch anfängt?
Und was für Gefahr er ſich ausſetzet!

Att. O ihr Götter,
Steht meinem Licin bey!

Ba. Ihr Götter,
Helfft meinem Bräutigam!

Att. Mir zittert das Herz
In meinem Leibe.

Ba. Attilia,
Wir müſſen nicht verzagen. Der Himmel iſt gleichwohl
Jetzo heller, als er je geweſen: man ſiehet
Doch einen Strahl von einer Hoffnung.

Att. Ach! Barce, es iſt wohl wahr: aber das macht mir keinen Muth.
Mein Hoffen iſt wohl nicht
Ein heitres Himmels-Licht;
Es mag wohl mehr ein matter Schein
Von trübem Blitze ſeyn.
Ein Schein, der aufgeht in der Ferne,
Verſteckt nur blinckt, wie düſtre Sterne,
Mir die Gefahr zwar zeigt, und wie ich mich verirrt,
Doch ſo, daß ſie dadurch nicht kleiner wird.
Mein ꝛc.

(geht ab.)

SCENA XII.

BARCE ſola.

Raſſicurar procuro
L' alma d' Attilia oppreſſa,
Ardir vo conſigliando, e tremo io ſteſſa.
Ebbi aſſai più coraggio
Quando meno ſperai: La tema incerta
Solo allor m' affliggea d' un mal futuro;
Or di perder pavento un ben ſicuro.

S' eſpone a perderſi
Nel mare infido,
Chì l' onde inſtabili
Solcando và.

Ma quel ſommergerſi
Vicino al lido,
E' troppo barbara
Fatalità.

S' eſpone &c. (*parte.*)

Fine dell' Atto Secondo.

AT.

Zwölfter Auftritt

Barce allein.

Ich ſuche die niedergeſchlagene Seele
Der Attilia wieder aufzurichten,
Ich ſpreche ihr einen Muth zu, und zittre ſelbſt.
Ich habe weit mehr Herz gehabt,
So lange ich weniger zu hoffen hatte: Denn damahls qvälte mich nur
Die ungewiſſe Furcht vor einem noch zukünftigem Uebel;
Jetzo aber befürchte ich, ein ſicheres Gut zu verliehren.

Wer auf den Unbeſtand der Wellen baut,
Dem Meer ſich und ſein Schiff vertraut,
Der kan in deſſen tieffen Gründen
Auch ſeinen Untergang leicht finden.

Allein ſich nah am Ufer ſehen,
Und doch im Schiffbruch untergehen,
Dieß Unglück, ſolche Grauſamkeit,
O Schmertz! geht allzuweit.

Wer ꝛc.

(geht ab.)

Ende der andern Handlung.

Drit-

ATTO TERZO.

SCENA I.

Sala terrena corrispondente a' giardini.

REGOLO, Guardie Africane, e poi MANLIO.

Reg. Ma che si fa? Non seppe
Forse ancor del Senato
Amilcare il voler? Dov' è? si trovi:
Partir convien. Qui che sperar per lui,
Per me non v' è piu che bramar. Diventa
Colpa ad entrambi or la dimora. Ah vieni,
Vieni amico al mio seno. Era in periglio

Senza

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

Ein Saal auf der Erde, der nach dem Garten zugehet.

Regulus, Africanische Soldaten, und darnach Manlius.

Reg. Was macht man aber? Hat
Vielleicht Hamilcar den Willen des Raths
Noch nicht gewust? Wo ist er? Man muß ihn suchen.
Es ist Zeit abzureisen. Er hat hier nichts mehr zu hoffen,
Und ich nichts mehr zu verlangen. Ein längerer Verzug
Könte uns beyden zur Last gelegt werden. Ach komm,
Komm, mein Freund, und laß dich umarmen; Ohne dich war

Senza de la mia gloria: I ceppi miei
Per te conſervo: a te ſi deve il frutto
Della mia ſchiavitù.

Man. Si: ma tu parti.
Si: ma noi ti perdiam.

Reg. Mi perdereſte
S' io non partiſſi.

Man. Ah! perche mai ſi tardi
Incomincio ad amarti? Altri fin ora,
Regolo, non aveſti
Pegni dell' amor mio, ſe non funeſti.

Reg. Pretenderne maggiori
Da un vero amico io non potea: ma pure
Se il generoſo Manlio altri vuol darne;
Altri ne chiederò.

Man. Parla.

Reg. Compito
Ogni dover di Cittadìno, alfine
Mi ſovvien che ſon padre. Io laſcio in Roma
Due figli (il ſai) Publio, et Attilia: e queſti
Son del mio cor, dopo la patria, il primo,
Il più tenero affetto. In lor traluce

Meine Ehre in Gefahr: Durch dich behalt ich
Meine Feſſeln: Dir hat man zu dancken,
Daß meine Sclaverey Nutzen ſchafft.

Man. Gantz wohl: Aber indeſſen geheſt du von hinnen,
Und wir verliehren dich.

Reg. Ihr würdet mich verliehren,
So ich nicht von hinnen gienge.

Man. Ach! warum fang ich ſo ſpat an
Dich zu lieben? Denn bisher haſt du
Keine andre, als nur betrübte Zeichen
Meiner Liebe gehabt.

Reg. Gröſſere konnte ich von einem wahrhaften
Freunde nicht verlangen: Jedoch
Wenn der großmüthige Manlius mir andere Proben geben will,
So will ich mir wohl andere ausbitten.

Man. Rede frey.

Reg. Nachdem ich nun alle Pflichten
Eines Bürgers beobachtet habe, ſo erinnere ich mich endlich auch,
Daß ich Vater bin. Ich laſſe in Rom,
(Wie du weiſt,) zwey Kinder, den Publius, und die Attilia: und dieſe
Liegen mir freylich nach dem Vaterlande zum näheſten
Am Hertzen. Es leuchtet aus ihnen

Indole non volgar: ma ſono ancorà
Piante immature, e di cultor prudente
Abbiſognano entrambi. Il Ciel non volle
Che l' opera io compiſſi. Ah tu ne prendi
Per me pietoſa cura:
Tu di lor con uſura
La perdita compenſa: Al tuo bel core
Debbano, e a' tuoi conſigli
La gloria il Padre, e l' aſſiſtenza i Figli.

Man. Si tel prometto. I prezioſi Germi
Cuſtodirò geloſo. Avranno un padre,
Se non degno così, tenero almeno
Al par di te. Della virtù romana
Io lor le tracce additerò. Ne molto
Sudor mi coſterà. Baſta a quell' alme
Di bel deſio già per natura acceſe,
L' iſtoria udir delle paterne impreſe.

Reg. Or sì più non mi reſta . . .

SCENA II.

PUBLIO e detti.

Pub. Manlio! Padre!

Reg. Che

Ein nicht gemeines Naturel herfür: Aber es ſind noch
Zarte Sproſſen, und beyde brauchen noch
Gute Wartung. Der Himmel hat nicht gewolt,
Daß ich dieſes Werk ſoll zu Stande bringen. Ach ſo nimm du
Dich ihrer ſtatt meiner ſorgfältig an.
Erſetze du ihnen den Verluſt reichlich:
Es müſſe deinem guten Hertzen,
Und deinen Rathſchlägen
Der Vater die Ehre, und die Kinder den Beyſtand zu dancken haben.

Man. Ja, das verſprech ich dir. Ich will dieſe koſtbare Zweige
Mit groſſem Eyfer in Acht nehmen. Sie ſollen, wo nicht einen
So würdigen, wenigſtens einen eben ſo zärtlichen Vater an mir haben.
Ich will ſie auf die Laufbahn der Römiſchen Tugend
Führen. Und das wird mir nicht viel
Schweiß auspreſſen. Denn dieſe von löblicher Neigung
Von Natur ſchon angeflammte Seelen brauchen weiter nichts,
Als die Geſchichte der väterlichen Thaten fleißig zu hören.

Reg. Nun iſt nichts mehr übrig, als daß ich . . . .

Anderer Auftritt.

Publius, und die vorigen.

Pu. Manlius! Vater!

Reg. Che avvenne?
Pub. Roma tutta è in tumulto. Il Popol freme:
Non ſi vuol che tu parta.
Reg. E ſarà vero,
Che un vergognoſo cambio
Poſſa Roma bramar?
Pub. No: cambio, o pace
Roma non vuol: vuol che tu reſti.
Reg. Io! Come?
E la promeſſa? E il giuramento?
Pub. Ogn' uno
Grida che fè non deſſi
A perfidi ſerbar.
Reg. Dunque un delitto
Scuſa è dell' altro. E chi ſarà più reo
Se l' eſempio è diſcolpa?
Pub. Or ſi raduna
Degli Auguri il colleggio. Ivi deciſo
Il gran dubbio eſſer deve.
Reg. Vopo di queſto
Oracolo io non ò. So che promiſi:
Voglio partir. Potea

Della

Reg. Was hat ſich zugetragen?
Pu. Gantz Rom iſt aufgewiegelt. Das Volk ſchäumet,
Und man will dich nicht ziehen laſſen.
Reg. Solt es wohl wahr ſeyn,
Daß Rom eine ſchimpfliche Auswechslung
Verlangen könnte?
Pu. Nein: Rom will weder Auswechslung
Noch Friede haben: es will nur, daß du da bleibeſt.
Reg. Ich! Wie aber?
Wo bleibt das Verſprechen? Und der Eydſchwur?
Pu. Ein jedes
Schreyet, man dürfte
Meyneidigen nicht Glauben halten.
Reg. So ſoll dann ein Verbrechen
Das andere entſchuldigen? Und wer wird fernerhin ſchuldig heiſſen,
Wenn man ſich zur Entſchuldigung nur auf Beyſpiele beruffen darf?
Pu. Eben ietzo verſammlet ſich
Die Geſellſchaft der Wahrſager. Da ſoll nun
Die wichtige Streit-Frage entſchieden werden.
Reg. Ich habe dieſes
Ausſpruches nicht nöthig. Ich weiß, was ich verſprochen habe,
Und will reiſen. Ueber den Frieden

Oder

Della pace, o del cambio
Roma deliberar. Del mio ritorno
A me tocca il penſier. Pubblico quello,
Queſto è privato affar. Non ſon qual fui:
Ne Roma à dritto alcun ſu i ſervi altrui.

Pub. Degli Auguri il decreto
S'attenda almen.

Reg. No: ſe l'attendo; approvo
La loro autorità. Cuſtodi al porto. (*agli Africani.*)
Amico addio. (*a Manlio partendo.*)

Man. No Regolo: ſe vai
Fra la Plebe commoſſa, a viva forza
Può trattenerti: e tu, ſe ciò ſuccede,
Tutta Roma fai rea di poca fede.

Reg. Dunque mancar degg'io? ....

Man. No: andrai: ma laſcia,
Che queſt' impeto io vada
Prima a calmar. Ne ſederà l'ardore
La conſolare autorità.

Reg. Rimango
Manlio ſu la tua fè. Ma ...

Man. Baſta: intendo.

Oder die Auswechslung konte
Rom Handlung pflegen. Was aber meine Rückkehr anlanget,
Das hab ich zu überlegen. Jenes iſt eine öffentliche,
Dieſes iſt eine privat-Angelegenheit. Ich bin nicht mehr, der ich ſonſt geweſen bin:
Und Rom hat auch kein Recht über andrer Leute Knechte.

Pu. Warte doch nur ſo lange,
Bis die Wahrſager einen Ausſpruch gethan haben.

Reg. Nein: wenn ich den erwarte, ſo unterwerffe ich mich dadurch
Ihrem Anſehn. Soldaten, laßt uns nach dem Hafen gehn. (zu den Africanern.)
Freund, lebe wohl. (zum Manlius, indem er fortgeht.)

Man. Thue das nicht, Regulus: Wo du unter den
Aufgebrachten Pöbel geheſt, ſo kan es leicht kommen, daß er dich
Mit aller Gewalt anhält; und ſo dieſes gelinget, wird
Gantz Rom in Verdacht kommen, als ob es Treu und Glauben ſo ſchlecht hielte.

Reg. So ſoll ich dann mein gegeben Wort nicht ....

Man. O nein: du ſolſt gehen: aber laß mich nur
Erſt hin, dieſe Unruhe zu ſtillen. Das Anſehen eines Burgemeiſters
Wird doch wohl vermögend ſeyn, dieſe Hitze zu dämpfen.

Reg. Auf dein Wort,
Manlius, bleib ich da. Aber ...

Man. Genug: ich verſtehe dich ſchon.

La tua gloria desio:
E conosco il tuo cor. Fidati al mio.

Fidati pur: rammento
Che nacqui anch' io Romano.
Al par di te mi sento
Fiamme di gloria in sen.

Mi niega, è ver la sorte
Le illustri tue ritorte:
Ma se le bramo invano,
So meritarle almen:
Fidati &c. *(parte.)*

SCENA III.

REGOLO e PUBLIO.

Reg. E tanto or costa in Roma,
Tanto or si suda a conservar la fede!
Dunqne....Ah Publio! E tu resti? E si tranquillo
Tutto lasci all' amico
D'assistermi l'onor? Corri: procura
Tu ancor la mia partenza. Esser vorrei
Di sì gran beneficio

Doi-

Ich suche nichts, als deine Ehre:
Und kenne dein Hertz. Traue du auf das meinige.

Vertraue mir: es fällt mir bey,
Daß ich, wie du, ein Römer sey.
Es schlagen, wie bey dir, die Flammen
Der Ehr' in meiner Brust zusammen.

Es macht mich zwar des Glückes Loß,
Wie dich, nicht auch durch Bande groß:
Getrost! wenn ich sie gleich muß missen,
So will ich sie doch zu verdienen wissen.
Vertraue ꝛc.
(geht ab.)

Dritter Auftritt.

Regulus, und Publius.

Reg. Und so viel Mühe, so viel Sorge kostet es ietzo in Rom,
Treu und Glauben aufrecht zu erhalten!
Also .... Ach! Publius! Und du bleibest zurück? So ruhig
Und gelassen kanst du meinem Freunde die Ehre allein
Ueberlassen, mir beyzustehn? Lauff: Thue du auch das deinige,
Meine Abreise zu bewürcken. Ich wolte
Eine so grosse Wohlthat lieber

Debitore ad un figlio.

Pub. Ah Padre amato
Ubbidirò; mà ....

Reg. Che? ſoſpiri! Un ſegno
Quel ſoſpiro ſaria d' animo oppreſſo!

Pub. Si, lo confeſſo,
Morir mi ſento.
Ma queſto iſteſſo
Crudel tormento
E' il più bel merito
Del mio valor.

Qual ſacrificio
Padre farei,
Se foſſe il vincere
Gli affetti miei
Opra sì facile
Per queſto cor?

Si &c. *(parte.)*

SCENA

Meinem Sohne ſchuldig ſeyn.

Pu. Ach! geliebter Vater,
Ich gehorche; aber ....

Reg. Was? Du ſeufzeſt! Solte wohl
Dieſer Seufzer ein Zeichen eines niedergeſchlagenen Gemüths ſeyn?

Pu. Ja, ich muß es geſtehn,
Ich fühl, ich muß vergehn.
Doch eben die grauſame Pein,
Die ich bey mir bemercke,
Mag nicht der kleinſte Vorzug ſeyn
Von meiner Stärcke.

Was brächt', o Vater, dir
Diß Opffer wohl für Ehre,
So ferne mir,
Die Triebe zu beſiegen,
Nur ein Vergnügen,
Und leicht für dieſes Hertze wäre?
Ja ꝛc.

(geht ab.)

SCENA IV.

REGOLO, et AMILCARE.

Am. Regolo alfin .... *(risoluto.)*
Reg. Senza che parli intendo
Già le querele tue. Non ti sgomenti
Il moto popolar: Regolo in Roma
Vivo non resterà.
Am. Non so di quali
Moti mi vai parlando. Io querelarmi
Teco non voglio. A sostenerti io venni
Che solo al Tebro in riva
Non nascono gli Eroi:
Che vi sono alme grandi anche fra noi.
Reg. Sia. Non è questo il tempo
Di inutili contese. I tuoi raccogli:
T'appresta alla partenza.
Am. No. Pria m'odi: e rispondi.
Reg. (Oh sofferenza!)
Am. E' gloria l' esser grato?
Reg. L'esser grato è dover. Mà già si poco
Questo dover s'adempie;

Ch'

Vierter Auftritt.

Regulus, und Hamilcar.

Ha. Regulus, endlich .... (entschlossen.)
Reg. Ich verstehe schon, ohne daß du redest,
Worüber du dich zu beschweren hast. Laß dich die Bewegung
Unter dem Volk nicht irre machen: Regulus bleibt nicht
Lebendig in Rom.

Ha. Ich weiß nicht, von was für Bewegungen
Du mir vorredest. So komm ich auch nicht, mich gegen dich
Zu beschweren. Ich komme nur, um gegen dich zu behaupten,
Daß die Helden nicht allein
Um den Tyber-Strom gebohren werden:
Und daß es auch bey uns grosse Seelen gebe.

Reg. Das mag seyn. Es ist ietzo nicht die Zeit,
Daß man unnützen Streit errege. Versammle du die deinigen:
Und schicke dich zur Reise.

Ha. Nein. Höre mich erst an: sodann antworte.

Reg. (Was für Gewalt muß man sich anthun!)

Ha. Bringt es Ruhm und Ehre, wenn man danckbar ist?
Reg. Danckbar seyn ist eine Schuldigkeit. Aber diese Schuldigkeit
Ist dermassen abgekommen, daß, wer heut zu Tage

Derfel-

Ch' oggi è gloria il compirlo.

Am. E ſe il compirlo
Coſtaſſe un gran periglio?

Reg. A il merto allora
D' un illuſtre virtù.

Am. Dunque non puoi
Queſto merto negarmi. Odi. Mi rende
Del proprio onor geloſo
La mia Barce il tuo figlio: e pur l'adora:
Io generoſo ancora
Vengo il padre a ſalvargli: e pur m' eſpongo
Di Cartago al furor.

Reg. Tu! Vuoi ſalvarmi!

Am. Io.

Reg. Come!

Am. A te laſciando
Agio a fuggir. Queſti cuſtodi ad arte
Allontanar farò. Tu cauto in Roma
Celati ſol fin tanto
Che, ſenza te con ſimulato ſdegno,
Quindi l'ancore io ſciolga.

Reg. (Barbaro!)

Derſelben nachkommt, Ruhm und Ehre davon hat.

Ha. Wie aber, wenn man derſelben nachzukommen,
Eine groſſe Gefahr über ſich nehmen müſte?

Reg. Sodann erlangt die Danckbarkeit
Den Vorzug einer herrlichen Tugend.

Ha. Alſo kanſt du mir dieſen Vorzug
Nicht abſprechen. Höre, dein Sohn,
Welcher gewaltig über ſeine Ehre eyfert,
Stellt mir meine Barce wieder zu, da er ſie doch anbetet:
Ich bin nicht weniger großmüthig, und komme, deßwegen
Den Vater zu retten: da ich doch dadurch
Die Wuth der Carthaginenſer auf mich lade.

Reg. Du wilſt mich retten!

Ha. Ja, ich.

Reg. Und wie?

Ha. Indem ich dir Gelegenheit verſchaffe,
Die Flucht zu ergreiffen. Die Wache will ich ſchon mit Fleiß
Zu entfernen wiſſen. Du kanſt dich indeſſen in Rom
Nur ſo lange verbergen, bis ich mit verſtelltem
Unwillen die Ancker löſe, und ohne dich
Von hinnen ſegle.

Reg. (Da ſieht man, was ein Barbar iſt!)

Am. E ben che dici?
Ti ſorprende l'offerta.
Reg. Aſſai.
Am. L'avreſti
Aſpettata da me?
Reg. No.
Am. Pur la ſorte
Non ò d'eſſer Roman.
Reg. Si vede.
Am. Andate
Cuſtodi . . . . *(agli Africani.)*
Reg. Alcun non parta. *(a medeſimi.)*
Am. Perchè?
Reg. Grato io ti ſono
Del buon voler: ma verrò teco.
Am. E ſprezzi
La mia pietà?
Reg. No: ti compiango. Ignori
Che ſia virtù. Moſtrar virtù pretendi:
E me, la patria tua, te ſteſſo offendi.
Am. Io!
Reg. Si. Come diſponi

Ha. Was ſagſt du nun dazu?
Verwunderſt du dich nicht über das Anerbieten?
Reg. Mehr als zu ſehr.
Ha. Hätteſt du dich deſſen wohl
Zu mir verſehen?
Reg. Nein.
Ha. Und doch hab ich nicht
Das Glück, ein Römer zu ſeyn.
Reg. Das ſieht man.
Ha. Geht, (zu den Africanern.)
Ihr Soldaten . . . .
Reg. Es gehe keiner von dannen. (zu eben denſelben.)
Ha. Warum?
Reg. Ich dancke dir
Für den guten Willen. Aber ich werde dich begleiten.
Ha. Und du verſchmäheſt noch
Mein Mitleiden?
Reg. Nein: ich bedaure dich nur: Denn du weiſt noch nicht,
Was Tugend ſey. Du bildeſt dir ein, eine Tugend-Probe abzulegen,
Und beleidigeſt mich, dein Vaterland, und dich ſelbſt.
Ha. Ich!
Reg. Eben du. Wie kanſt du

Della mia libertà? Servo ſon io
Di Cartago, o di te?

Am. Non è tuo peſo
L' eſaminar ſe il beneficio . . .

Reg. E grande
Il beneficio in ver! Rendermi reo,
Profugo, mentitor . . .

Am. Ma quì ſi tratta
Del viver tuo. Sai che ſupplizi atroci
Cartago t' appreſtò? ſai quale ſcempio
Là ſi farà di te?

Reg. Ma tu conoſci
Amilcare i Romani?
Sai che vivon d' onor? Che queſto ſolo
E ſprone all' opre lor, miſura, oggetto?
Senza cangiar d' aſpetto
Quì s' impara a morir. Quì ſi deride
Pur che gloria produca ogni tormento:
E la ſola viltà quì fa ſpavento.

Am. Magnifiche parole
Belle ad udir. Ma inopportuno è meco
Quel faſtoſo linguaggio. Io ſo che a tutti

La

Ueber meine Freyheit gebieten? Bin ich
Der Carthaginenſer Knecht, oder der deinige?

Ha. Es liegt dir nicht ob,
Lange zu unterſuchen, ob die Wohlthaten . . . .

Reg. In der That, die Wohlthat iſt groß!
Mich zum Miſſethäter zu machen, zum Flüchtling, Lügner . . .

Ha. Aber hier iſt die Frage
Von deinem Leben. Weiſt du, was für harte Leibes-Strafe
Carthago dir zugedacht hat? Weiſt du, was man andern zum Beyſpiel
Mit dir vornehmen wird?

Reg. Aber kenneſt du
Auch wohl die Römer?
Weiſt du, daß ſie von der Ehre leben? daß dieſe ihr einziger Gegenſtand ſey,
Der ſie zu allen ihren Thaten anſpornet, und ihnen Ziel und Maaß ſetzet?
Hier lernet man ſterben, ohne Geſicht
Oder Farbe zu ändern. Hier verlacht man
Alle Marter, wenn ſie nur Ehre bringet:
Und hier erſchrickt man vor nichts, als vor der Feigheit.

Ha. Prächtige Reden, die ſich recht wohl
Anhören laſſen. Aber mit dieſer ruhmräthigen Sprache
Kömmſt du mir ietzo gantz ungelegen. Ich weiß doch wohl, daß das Leben

La vita è cara: e che tu ſteſſo . . .

Reg. Ah troppo
Di mia pazienza abuſi. I legni appreſta,
Raduna i tuoi ſeguaci:
Compiſci il tuo dover, Barbaro, e taci.

Am. Fà pur l'intrepido:
M' inſulta audace:
Chiama pur barbara
La mia pietà.

Sul Tebro Amilcare
T' aſcolta, e tace:
Ma preſto in Africa
Riſponderà.

Fà &c. (*parte.*)

SCENA V.

REGOLO, poi ATTILIA.

Reg. E Publio non ritorna!
E Manlio .... Oime! Che rechi mai ſi lieta,
Si frettoloſa Attilia?

Att. Il

Jedermann lieb iſt: und daß du ſelber . . .

Reg. Ach! du mißbraucheſt
Meine Gedult allzuſehr. Halt nur die Schiffe fertig,
Verſammle deine Leute:
Vollbringe deine Schuldigkeit, und ſchweig, Barbar!

Ha. Stell dich nur unerſchrocken an,
Verſpotte mich, verwegner Mann,
Du magſt mein Mitleid ein Erbarmen nennen,
Woran Barbaren zu erkennen.

Hamilcar hört dir zu am Tyber-Strande,
Schweigt ſtill, und redet dir nicht ein.
Doch wart' im Africaner-Lande,
Da ſolſt du mir die Antwort ſchuldig ſeyn.
Stell dich ꝛc.

(geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Regulus, darnach Attilia.

Reg. Und Publius kommt noch nicht zurück!
Und Manlius . . . Ach! Attilia, was bringſt du denn
So freudig, und in der Eil?

Att. Unſer

Att. Il noſtro fato
Già dipende da te: già cambio, o pace
Fida a' conſigli tuoi
Roma non vuol; ma rimaner tu puoi.
Reg. Si: col roſſor ...
Att. No: ſu tal punto il ſacro
Senato pronunciò. L'arbitro ſei
Di partir, di reſtar. *Giuraſti in ceppi:*
Ne obligar può ſe ſteſſo
Chì libero non è.
Reg. Libero è ſempre
Chì ſa morir. La ſua viltà confeſſa
Chì l'altrui forza accuſa.
Io giurai perchè volli:
Voglio partir perchè, giurai.

SCENA VI.

PUBLIO e Detti.

Pub. Ma in vano
Signor lo ſperi.
Reg. E chì potrà vietarlo?

Pub. Tutto

Att. Unſer gantzes Schickſal
Kommt nun auf dich an: Rom, welches deinen Rathſchlägen treulich folgt,
Will eben keine Auswechslung, noch Friede
Haben. Aber du kanſt gleichwohl da bleiben.
Reg. Ja, doch mit meiner Schande. . . .
Att. Nein: Dieſerwegen hat der hohe Rath ſeine Meynung ſchon
Kund gethan: Es ſtehet bey dir, von hinnen zu gehen,
Oder zu bleiben. Du haſt in Feſſeln geſchworen:
Zudem kan der ſich ſelbſt zu nichts verbündlich machen,
Wer nicht frey iſt.
Reg. Wer zu ſterben weiß, iſt allzeit
Frey. Der geſteht ſeine eigne Zaghaftigkeit,
Wer des andern ſeine Gewalt anklaget.
Ich habe geſchworen, weil ich gewolt habe,
Und will reiſen, weil ich geſchworen habe.

Sechſter Auftritt.

Publius und die vorigen.

Pu. Aber es iſt umſonſt,
Daß du dieſes hoffeſt.
Reg. Und wer ſoll mir das verbieten?

Pub. Tutto il Popolo o Padre. E affatto ormai
Incapace di fren. Per impedirti
Il paſſaggio alle navi, ogn' un s' affretta
Precipitando al porto: e ſon di Roma
Già l' altre vie deſerte.

Reg. E Manlio?

Pub. E il ſolo
Che ardiſca opporſi ancora
Al voto univerſal. Prega; minaccia;
Ma tutto inutilmente. Alcun non l' ode,
Non l' ubbidiſce alcun. Creſce a momenti
La furia popolar. Già ſu le deſtre
Ai pallidi littori
Treman le ſcuri: e non ritrova ormai
In tumulto ſi fiero
Eſecutori il Conſolare impero.

Reg. Attilia addio. Publio mi ſiegui. (*in atto di partir.*)

Att. E dove?

Reg. A ſoccorrer l' amico. Il ſuo delitto
A rinfacciare a Roma. A conſervarmi
L' onor di mie catene.
A partire: o a ſpirar ſu queſte arene. (*partendo.*)

Att. Ah

Pu. Das gantze Volk, mein Vater. Es will ſich gar nicht mehr
Bändigen laſſen: Um dir den Weg zu den Schiffen
Zu vertreten, eilt ein jedes nach dem Hafen,
Was es nur lauffen kan: dagegen alle andere Straſſen
In Rom leer ſind.

Reg. Was macht aber Manlius?

Pu. Der iſt der eintzige, ſo es noch waget,
Sich dem allgemeinen Verlangen entgegen zu ſetzen. Er bittet, und dräuet,
Aber alles umſonſt: Nicht einer hört ihn,
Und nicht einer gehorcht ihm. Die Wuth des Volks
Nimmt ſtündlich zu. Die armen erblaßten Gerichts-Diener
Zittern ſchon ſamt ihren Beilen: und der burgemeiſterliche Befehl
Findet in einem ſo hitzigen Lermen
Niemanden, der ihn vollziehe.

Reg. Attilia, gehab dich wohl. Publius, folge mir. (im Begriff zu gehen.)

Att. Wohin dann?

Reg. Meinem Freunde beyzuſtehen: Rom ſein Verbrechen
Unter die Augen zu ſtellen: Die Ehre, ſo mir
Meine Ketten bringen, zu erhalten:
Sodann abzureiſen: oder meinen Geiſt auf dem Platze aufzugeben. (geht fort.)

Att. Ah Padre, ah no. Se tu mi laſci .... *(piangendo.)*
Reg. Attilia! *(ſerio, ma ſenza ſdegno.)*
Molto al nome di figlia,
Al ſeſſo, & all' età fin or donai.
Baſta: ſi pianſe aſſai. Per involarmi
D' un gran trionfo il vanto,
Non congiuri con Roma anche il tuo pianto.
Att. Ah tal pena è per me ... *(come ſopra.)*
Reg. Per te gran pena
E il perdermi lo ſo. Mà tanto coſta
L' onor d' eſſer Romana.
Att. Ogn' altra prova
Son pronta ...
Reg. E qual? Co' tuoi conſigli andrai
Forſe fra i Padri a regolar di Roma
In Senato il deſtin? Con l' elmo in fronte
Forſe i nemici a debellar pugnando
Fra l' armi ſuderai? Qualche diſaſtro
Se a ſoffrir per la patria atta non ſei
Senza viltà; Dì: che farai per lei?
Att. E ver. Ma tal coſtanza ...
Reg. E difficil virtù. Ma Attilia alfine

E' mia

Att. O nein, geliebter Vater. Wo du mich läſſeſt ....
(ſie weinet.)
Reg. Attilia! (ernſthaft, doch ohne ſich zu entrüſten.)
Bisher hab ich dem Nahmen einer Tochter, deinem Geſchlecht,
Und Alter viel nachgeſehen, und zu gut gehalten.
Genug: du haſt mehr als zu viel geweinet.
Gieb nicht zu, daß deine Thränen ſich auch noch mit Rom verbinden,
Um mir den Ruhm eines groſſen Triumfs zu vernichten.
Att. Ach! für mich iſt es eine ſolche Pein .... (wie zuvor.)
Reg. Für dich iſt es freylich eine groſſe Pein,
Mich zu verliehren. Aber ſo theuer
Kommt einem die Ehre, ein Römer zu ſeyn, zu ſtehen.
Att. Jede andere Probe
Bin ich bereit ....
Reg. Und was für eine? Wilſt du vielleicht mit allen deinen Rathſchlägen
Dich zu den Vätern der Stadt begeben, und im Rath
Das Verhängniß von Rom feſt ſetzen? Wilſt du vielleicht mit dem Helm
Auf dem Haupte die Feinde bekriegen, und unter den Waffen
Dem Streit, wo er am hitzigſten iſt, beywohnen? Wenn du nicht einmahl
Geſchickt biſt, dem Vaterland zu Liebe ein Unglück
Ohne Zaghaftigkeit zu ertragen; Sprich, was du für daſſelbe ſonſt thun wilſt?
Att. Es iſt wahr. Aber dergleichen Standhaftigkeit ....
Reg. Iſt eine ſchwere Tugend. Jedennoch iſt Attilia

E mia figlia, e l' avrà. (*partendo*)

Att. Si quanto io poſſa
Gran Genitor t' imiterò. Ma . . . Oh Dio!
Tu mi laſci ſdegnato:
Io perdei l' amor tuo.

Reg. No figlia io t' amo:
Io ſdegnato non ſon. Prendine in pegno
Queſto ampleſſo da me. Ma queſto ampleſſo
Coſtanza, onor, non debbolezza inſpiri.

Att. Ah ſei Padre, mi laſci: e non ſoſpiri!

Reg. Io ſon Padre, e nol ſarei,
Se laſciaſſi a' figli miei
Un' eſempio di viltà.

Come ogn' altro ò core in petto:
Ma vaſſallo è in me l' affetto;
Ma tiranno in voi ſi fà.

Io ſon &c

(*parte con Pub.*)

SCENA

Meine Tochter, und wird ſich ſolche ſchon zulegen.
(geht fort.)

Att. Ja, groſſer Vater, ſo viel in meinem Vermögen iſt,
Will ich deinem Beyſpiel gern folgen. Aber . . . . O Schmertz!

Du läſſeſt mich gantz entrüſtet.
Ich ſehe ſchon, ich habe deine Liebe verlohren.

Reg. Nein, meine Tochter, ich liebe dich,
Und bin nicht wider dich entrüſtet. Nimm dieſe Umarmung
Zum Unterpfande von mir an. Jedennoch laß dich durch dieſe Umarmung
Zur Standhaftigkeit, und Ehre, aber zu keiner Schwachheit verleiten.

Att. Ach! du biſt Vater, verläſſeſt mich: und ſeufzeſt nicht einmahl.

Reg. Ja, ich bin Vater; doch dann würd ich es nicht ſeyn,
Wenn meine Kinder ſich, (und die ſo nach mir kämen,)
An mir der Freyheit Beyſpiel nähmen.

Ich trag ein Herz, wie ihr, in meiner Bruſt; Allein
Es muß der Trieb bey mir als Unterthan ſich ſchmiegen,
Der als Tyrann bey euch will ſiegen.

Ja ꝛc.

(geht ab nebſt dem Pub.)

Sieben-

SCENA VII.

ATTILIA, poi BARCE.

Att. Su coſtanza o mio cor. Deboli affetti
Sgombrate da queſt' alma: inaridite
Ormai ſu queſte ciglia
Lagrime imbelli. Aſſai ſi pianſe: aſſai
Si palpitò. La mia virtù natìa
Sorga al paterno ſdegno:
Et Attilia non ſia
Il ramo ſol di sì gran pianta indegno.

Bar. Attilia è dunque ver? Dunque a diſpetto
Del Popol, del Senato,
Degli Auguri, di noi, del Mondo intero
Regolo vuol partir?

Att. Sì. *(con fermezza.)*

Barc. Ma che inſano
Furor? ..

Att. Più di riſpetto *(come ſopra.)*
Barce agli Eroi.

Barc. Come! Del padre approvi
L' oſtinato penſier?

Att. Del

Siebender Auftritt.

Attilia, darnach Barce.

Att. Auf, ſey ſtandhaft, o mein Herz. Verlaſſet dieſe Seele,
Ihr ſchwache Leidenſchaften: Vertrocknet einmahl,
Ihr weichliche Thränen, die ihr ſonſt dieſe Augen befeuchtet.
Es iſt genug geweinet worden. Das furchtſame Zittern
Hat lange genug gedauret. Meine angebohrne Tugend
Mag bey des Vaters Grimm nur erwachen,
Und Attilia müſſe nicht der einzige Zweig ſeyn,
Der eines ſo vortrefflichen Stammes unwerth wäre.

Ba. Attilia, iſt es demnach wahr? Will alſo Regulus
Dem Volck, dem Rath, den Wahrſagern,
Uns, und der gantzen Welt
Zum Trutz von hinnen?

Att. Ja. (ohne Wanckelmuth.)

Ba. Was iſt das aber
Für eine unbeſonnene Wuth? . . . .

Att. Barce, ich bitte mit mehrer Ehrfurcht (wie zuvor.)
Von Helden zu reden.

Ba. Wie! Billigeſt du denn des Vaters
Störriſchen Sinn?

Att. Del padre adoro
La coſtante virtù.
Barc. Virtù che a' ceppi,
Che all'ire altrui, che a vergognoſa morte
Certamente dovrà ....
Att. Taci. Quei ceppi, (*s'intenerisce di nuovo.*)
Quell'ire, quel morir, del Padre mio
Saran trionfi.
Barc. E tu n'eſulti?
Att. (Oh Dio!) (*piange.*)
Barc. Capir non ſo ...
Att. Non può capir chì nacque
In barbaro terren per ſua ſventura,
Come al paterno vanto
Goda una figlia.
Barc. E perchè piangi intanto?

Att. Vuol tornar la calma in ſeno,
Quando in lagrime ſi ſcioglie
Quel dolor che la turbò.

Come torna il Ciel ſereno
Quel vapor che i rai gli toglie,
Quando

Att. Ich verehre meines Vaters
Standhafte Tugend ſehr hoch.
Ba. Eine Tugend, welche ihn noch gewiß genug den Feſſeln,
Dem Zorn der auswärtigen,
Und einem ſchmählichen Tode ...
Att. Schweig: Dieſe Feſſeln, (ſie wird von neuem weichlich.)
Dieſer Zorn, dieſes Sterben
Werden lauter Sieges-Zeichen meines Vaters ſeyn.
Ba. Und du freueſt dich darüber?
Att. (O Schmertz!) (ſie weinet.)
Ba. Ich kan nicht begreiffen ...
Att. Wer zu ſeinem Unglück in barbariſchen Landen gebohren iſt,
Kan freylich nicht begreiffen,
Wie eine Tochter ſich über das,
Was dem Vater Ruhm bringet, erfreuen könne.
Ba. Warum weineſt du aber?

Att. Die Seele ſchöpfet Ruh und Luft,
So bald des Schmertzens Nebel-Duft
Im Thränen-Saltz zerflieſſet.

Der Himmel klärt ſich auf, wenn auf einmahl
Der Wolcken Dunſt, die ihm die Sonne ſtahl,

Quando in pioggia ſi cangiò.
Vuol &c. *(parte.)*

SCENA VIII.

BARCE ſola.

Che ſtrane idee queſta produce in Roma
Avidità di lode! Invidia i ceppi
Manlio del ſuo rival! Regolo abborre
La pubblica pietà! La figlia eſulta
Nello ſcempio del Patre! E Publio (Ah queſto
E caſo in ver, che ogni credenza eccede.)
E Publio ebro d' onor m' ama: e mi cede!

Ceder l' amato oggetto,
Ne ſpargere un ſoſpiro,
Sarà virtù: l' ammiro:
Mà non la curo in me.

Di Gloria un ombra vana,
In Roma è il ſolo affetto;
Mà l' alma mia romana
(Lode agli Dei) non è.

Ceder &c. *(parte.)*

SCENA

In Regen ſich ergieſſet.
Die Seele ꝛc.
(geht ab.)

Achter Auftritt.

Barce allein.

Was für ſeltſame Einbildungen bringt doch dieſe Lobſucht
In Rom herfür! Manlius beneidet die Feſſeln deſſen,
Der es ihm doch in allem ſucht vorzuthun. Die Tochter freuet ſich
Ueber das Unglück ihres Vaters! Und Publius, (O dieſes
Iſt in der That ein Zufall, der gar nicht glaublich zu ſeyn ſcheinet,)
Und Publius, der in der Ehre ganz erſoffen iſt, liebt mich, und tritt mich ab an einen andern.

Das, was man liebet, andern laſſen,
Und ſich ohn einzgen Seufzer faſſen,
Iſt Tugend, die bewunderns werth,
Nur wird ſie nicht von mir begehrt.

Der Ehre leeres Schatten-Bild
Iſt nur der Trieb, der Rom erfüllt:
Den Göttern danck ichs, daß ich meine Seele
Nicht zu den Römſchen zehle.

Das, ꝛc.
(geht ab.)

SCENA IX.

Portici magnifici su le rive del Tevere: Navi pronte nel fiume per l' imbarco di Regolo. Ponte che conduce alla più vicina di quelle. Popolo numeroso che impedisce il passaggio alle navi. Africani su le medesime. Littori col Console.

MANLIO, e LICINIO.

Lic. No. Che Regolo parta
Roma non vuole.
Man. Et il Senato? Et io
Non siam parte di Roma?
Lic. Il Popol tutto
E la maggior.
Man. Non la più sana.
Lic. Almeno
La men crudel. Noi conservar vogliamo
Pieni di gratitudine, ed' amore
A Regolo la vita.
Man. E noi l' onore.
Lic. L' onor . . .

Man. Ba-

Neunter Auftritt.

Prächtige Spatzier-Gänge am Ufer der Tyber. Auf dem Flusse sieht man Schiffe, welche fertig stehen, den Regulus einzunehmen. Eine Brücke, welche nach dem nähesten Schiffe zugeht. Zahlreiches Volck, welches den Weg zu den Schiffen vertritt, auf welchen sich Africaner befinden. Gerichts-Diener nebst dem Burgemeister.

Manlius und Licin.

Lic. Nein. Rom will den Regulus
Nicht weglassen.
Man. Bin denn ich und der Rath
Kein Theil, der zu Rom gehöret?
Lic. Den gröſten macht
Das gantze Volk aus.
Man. Aber nicht den gesündesten.
Lic. Zum wenigsten einen Theil,
Der nicht so grausam ist. Denn wir wollen
Voller Dankbarkeit und Liebe
Dem Regulus das Leben erhalten.
Man. Und wir die Ehre.
Lic. Die Ehre . . .

Man. Ge-

Man. Basta: Io non venni
A garrir teco. Olà: libero il varco
Lasci ciascuno. *(al popolo.)*
Lic. Olà: nessun si parta. *(al medesimo.)*
Man. Io l'impongo.
Lic. Io lo vieto.
Man. Osa Licinio
Al Console d'opporsi?
Lic. Osa al Tribuno
D'opporsi Manlio?
Man. Or si vedrà. Littori
Sgombrate il passo. *(I Littori innalzando le Scuri tentano avvanzarsi.)*
Lic. Il passo
Difendete o Romani. *(al popolo che si mette in difesa.)*
Man. Oh Dei! Con l'armi
Si resiste al mio cenno! In questa guisa
La Maestà . . .
Lic. La Maestà di Roma
Nel Popolo risiede: E tu l'oltraggi
Contrastando con lui.
Man. Dunque o Quiriti . . . *(al Popolo.)*
Pop. Regolo resti.

Man. Udi-

Man. Genug. Ich bin nicht anhero gekommen,
Mit dir zu zancken. Hola! ein jedes
Lasse den Paß frey, und offen. (zum Volk.)
Lic. Hola! Es rühre sich niemand. (zu eben demselben.)
Man. Ich gebiete es.
Lic. Ich verbiete es.
Man. Darf Licin sich wohl
Dem Burgemeister widersetzen?
Lic. Und darf Manlius sich wohl
Dem Zunftmeister widersetzen?
Man. Das wollen wir bald sehen. Gerichts-Diener,
Macht den Paß frey.
(die Gerichts-Diener halten die Beile in die Höhe, und wollen anrücken.)
Lic. Ihr Römer,
Vertheidiget den Paß.
(zum Volck, welches sich zur Gegenwehr setzet.)
Man. O ihr Götter! Mit den Waffen
In der Hand widerstehet man meinem Befehl? Wird auf solche Weise
Die Majestät . . . .
Lic. Die Majestät von Rom
Ruhet auf dem Volcke: Und du trittst ihr zu nahe,
Wenn du dich ihr entgegen stellest.
Man. Demnach soll, o ihr Römer . . . . (zum Volk.)
Das Volk: Regulus soll da bleiben.

Man. Udite.
Laſciate che l'inganno io manifeſti.
Pop Reſti Regolo.
Man. Ah voi ...
Pop. Regolo reſti.

SCENA ULTIMA.

REGOLO, e ſeco tutti.

Reg. Regolo reſti! Et io l'aſcolto? Et io
Creder deggio a me ſteſſo? Una perfidia
Si vuol? Si vuole in Roma?
Si vuol da me? Quai popoli or produce
Queſto terren? Sì vergognoſi voti
Chì formò? Chì nutrilli?
Dove ſono i nepoti
De' Bruti, de' Fabrizì, e de' Camilli?
Regolo reſti! Ah per qual colpa, e quando
Meritai l'odio voſtro?
Lic. E il noſtro amore
Signor quel che pretende
Franger le tue catene.

Man. Höret an:
Erlaubet, daß ich den Betrug entdecke.

Das Volk: Regulus bleibe.

Man. Ach! Ihr ....
Das Volk: Regulus verbleibe.

Letzter Auftritt.

Regulus, und alle die andern.

Reg. Regulus verbleibe! Und das muß ich mit anhören? Ob ich
Mir auch ſelber glauben darf? Man will einen Meyneid
Begangen wiſſen! Man will es noch dazu in Rom!
Und will es von mir! Was für Völker bringt ietzo
Dieſes Erdreich herfür? Wer hat ſo ſchimpfliche Wünſche
Auf die Bahn gebracht? Und wer hat ſie unterhalten?
Wo ſind die Nachkommen
Vom Brutus, vom Fabricius, und vom Camill?
Regulus bleibe! Durch was für Verſchulden, und ſeit wann
Hab ich euren Haß verdienet?

Lic. Herr, daraus erhellet eben
Unſere Liebe, daß wir
Deine Bande zerreiſſen wollen.

Reg. E ſenza queſte
Regolo che ſarà? Queſte mi fanno
De' poſteri l' eſempio,
Il roſſor de' nemici,
Lo ſplendor della patria: E più non ſono,
Se di queſte mi privo,
Che uno ſchiavo ſpergiuro, e fuggitivo.
Lic. A' perfidi giuraſti:
Giuraſti in ceppi: e gli Auguri . . .
Reg. Eh laſciamo
All' Arabo, et al Moro
Queſti d' infedeltà pretesti indegni:
Roma a' Mortali a ſerbar fede inſegni.
Lic. Ma che ſarà di Roma
Se perde il Padre ſuo?
Reg. Roma rammenti
Che il ſuo Padre è mortal: che al fin vacilla
Anch' ei ſotto l' acciar: che ſente alfine
Anch' ei le vene inaridir: che ormai
Non può verſar per lei
Ne ſangue, ne ſudor: che non gli reſta
Che finir da Romano. Ah n' apre il Cielo

Una

Reg. Und was würde ohne dieſelben
Regulus ſeyn? Dieſe machen,
Daß ich der Nachwelt zum Beyſpiel,
Den Feinden zur Erinnerung ihrer eigenen Schande,
Und dem Vaterlande zur Zierde diene: Wenn ich aber derſelben
Beraubt werde, ſo bin ich nichts mehr
Als ein meyneidiger Sclav, und Flüchtling.
Lic. Es ſind Treuloſe, denen du geſchworen haſt:
Zudem haſt du in Feſſeln geſchworen: und die Wahrſager . . .
Reg. Ey, laßt doch
Dem Araber und dem Mauritanier
Dieſen nichtswürdigen Vorwand der Untreue:
Rom hingegen müſſe den Sterblichen zeigen, wie Treu und Glauben zu halten ſey.
Lic. Wie wird es aber Rom ergehen,
Wenn es ſeinen Vater verliehret?
Reg. Rom mag nur bedencken,
Daß ſein Vater ſterblich iſt: daß endlich auch er
Unter dem Harniſch anfange zu ſincken: daß auch er endlich
Fühle, wie das Blut in ſeinen Adern verſiege: daß er nicht immer
Schweiß und Blut für das Vaterland vergieſſen könne: daß er nichts mehr
Vor ſich habe, als ſein Leben auch wie ein Römer zu beſchlieſſen. Ach! der Himmel

Una ſplendida via; de' giorni miei
Poſſo l' annoſo ſtame
Troncar con lode: e mi volete infame!
No: poſſibil non è. De' miei Romani
Conoſco il cor. Da Regolo diverſo
Penſar non può, chi reſpirò naſcendo
L' aure del Campidoglio. Ogn' un di voi
So che nel cor m' applaude:
So che m' invidia: e che frà moti ancora
Di quel che l' ingannò tenero eccesſo,
Fa voti al Ciel di poter far l' iſteſſo.
Ah non più debbolezza. A terra, a terra
Quell' armi inopportune: al mio trionfo
Più non tardate il corſo
O Amici, o Figli, o Cittadini. Amico
Favor da voi dimando:
Eſorto Cittadin: Padre comando.

Att. (Oh Dio! Ciaſcun già l' ubbidiſce!)

Pub. (Oh Dio!
Ecco ogni deſtra inerme!)

Lic. Ecco ſgombro il ſentier.

Reg. Grazie vi rendo

Zeigt uns dazu einen herrlichen Weg: ich kan
Den veralterten Lebens-Faden mit Lob und Ehren
Abkürtzen: und ihr wollt mich zu ſchanden machen!
Nein: Das iſt nicht möglich. Ich kenne das Herz
Meiner Römer. Wer in der Stunde ſeiner Geburth
Die Luft des Capitols in ſich gezogen, kan mit ſeiner Meynung unmöglich
Von des Regulus Gedancken abgehen. Ich weiß, daß ein jedes
Unter euch im Hertzen mir beypflichtet, und mich lobet:
Ich weiß, daß viele mich darum beneiden: und ſo gar auch mitten
Unter den Bewegungen der zärtlichen Ausſchweiffung, die ſie berücket,
Dennoch Wünſche gen Himmel abſchicken, daß ſie nur eben dergleichen thun könten.
Ach! weg mit ſolcher Schwachheit. Auf die Erde
Mit den unzeitigen Waffen. Hemmt meinen Triumf
Nicht länger in ſeinem Lauf,
O ihr Freunde, o ihr Kinder, o ihr Bürger. Als ein Freund
Verlang ich dieſe Gunſt von euch,
Als ein Bürger ermahne ich: und als Vater befehl ich es.

Att. (O Elend! Ein jedes gehorcht ihm!)

Pu. (O Schmertz!
Jeder Arm iſt ſogleich entwaffnet!)

Lic. Siehe, der Weg iſt frey.

Reg. Ich ſtatte euch hiermit gebührenden Danck ab,

Propizj Dei. Libero è il paſſo. Aſcendi
Amilcare alle navi. Anch' io non tardo
Già ſieguo i paſſi tui.

Am. (Alfin comincio ad invidiar coſtui) (*Sale ſu la nave.*)

Reg. Romani addio. Siano i congedi eſtremi
Degni di noi. Lode agli Dei vi laſcio,
E vi laſcio Romani. Ah conſervate
Illibato il gran nome: e voi ſarete
Gli arbitri della Terra; e il Mondo intero
Roman diventerà. Numi cuſtodi
Di queſt' almo terren, Dee Protettrici
Della ſtirpe d'Enea confido a voi
Queſto Popol d'Eroi; ſian voſtra cura
Queſto ſuol, queſti tetti, e queſte mura.
Fate che ſempre in eſſe
La Coſtanza, la Fè, la Gloria alberghi
La Giuſtizia, il Valore. E ſe giammai
Minaccia al Campidoglio
Alcun Aſtro maligno influſſi rei;
Ecco Regolo o Dei: Regolo ſolo
Sia la vittima voſtra, e ſi conſumi

Tutta

Ihr gütigen Götter. Der Paß iſt frey: Gehe nun
Zu Schiffe, Hamilcar. Ich will auch nicht ſäumen,
Ich folge dir auf dem Fuſſe nach.

Ha. (Endlich fang ich bald ſelbſt an dieſen da zu beneiden.)
(er ſteigt in das Schiff.)

Reg. Lebt wohl, ihr Römer. Wir wollen einen uns anſtändigen
Abſchied nehmen. Ich verlaß euch, (die Götter ſeyn dafür
geprieſen!)
Und laſſe euch als Römer. Ach! erhaltet euch doch unverſehrt
Bey dieſem groſſen Nahmen: ſo werdet ihr allzeit
Herrn der Erde ſeyn; und die gantze Welt
Wird noch Römiſch werden. Ihr Götter, die ihr dieſes
großmächtige Land
Bewahret, ihr Göttinnen, die ihr des Eneas Nachkommen
Beſchützet, euch befehl ich dieſes
Helden-Volck; Sorget ihr
Für dieſen Erdboden, für dieſe Dächer, und für dieſe Mauern.
Schaffet, daß in ihnen allzeit
Standhaftigkeit, Treu und Ehre, Gerechtigkeit
Und Stärcke wohnen möge. Und ſo ja iemahls
Ein mißgünſtiges Geſtirne dem Capitol
Mit einem mißlichen Einfluß drohen ſolte,
So ſehet hier den Regulus vor euch ſtehen, o ihr Götter:
Den Regulus allein
Nehmt zu eurem Opfer an, und der gantze Zorn des Himmels

Tutta l' ira del Ciel ſul capo mio:
Ma Roma illeſa . . . Ah qui ſi piange! Addio.

CORO di ROMANI.

Onor di queſta ſponda,
Padre di Roma addio:
Degli anni, e dell' oblìo
Noi trionfiam per te.

Mà troppo coſta il vanto;
Roma ti perde intanto:
Et ogni età feconda
Di Regoli non è.

FINE.

Müſſe auf meinen Kopf fallen.
Rom hingegen müſſe unverſehrt . . . . Aber Ach! Hier ſeh ich weinen! Lebet wohl.

Das Chor der Römer.

Gehab dich wohl, o Ehre dieſes Strandes,
Gehab dich wohl, o Vater dieſes Landes:
Durch dich beſiegen wir die Zeit,
Und trotzen der Vergeſſenheit.

Verluſt von allzugroſſen Werth!
Weil Rom indeſſen dich entbehrt:
Und hundert und mehr Jahr verſchwinden,
Da man kaum einen Regulus mag finden.

ENDE.